



DELEKS SRL

VIA INDUSTRIALE 23/25
25028 VEROLANUOVA (ITALY)
Tel. +39 0306585725 Fax. +39 0306585722
WWW.DELEKS.COM

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
GB USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS
FR EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES
DE NUTZUNG UND WARTUNG / ERSATZTEILE
ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

LINCE 100-120-140-165

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
1.0 IDENTIFICAZIONE Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A pagina 7), i cui dati riportano: 1) Indirizzo del Costruttore. 2) Tipo della macchina. 3) Modello della macchina. 4) Numero di matricola. 5) Anno di costruzione. 6) Peso standard. Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).	1.0 IDENTIFICATION Each individual machine has an identification plate (A page 7) indicating the following details: 1) The Manufacturer's address. 2) Machine type. 3) Machine model. 4) Serial number. 5) Year of manufacture. 6) Standard weight. You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).	1.0 IDENTIFICATION Chaque machine est identifiée par une plaque (A page 7) sur laquelle sont indiqués: 1) Adresse du Constructeur. 2) Type de la machine. 3) Modèle de la machine. 4) Numéro de série. 5) Année de fabrication. 6) Poids standard. Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).	1.0 IDENTIFIZIERUNG Jedes Gerätes ist mit einem Typenschild versehen (A Seite 7), welches die folgenden Daten enthält: 1) Anschrift des Herstellers. 2) Typ des Gerätes. 3) Modell des Gerätes. 4) Serien-Nummer. 5) Baujahr. 6) Standardgewicht. Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).	1.0 IDENTIFICACIÓN Cada máquina posee una placa de identificación (A pagina 7). Que exponen los siguientes datos: 1) Dirección de la fabrica constructora. 2) Tipo de máquina. 3) Modelo de máquina. 4) Número de matrícula. 5) Año de fabricación. 6) Peso estándar. Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).



DELEKS SRL

VIA INDUSTRIALE 23/25

25028 VEROLANUOVA (ITALY)

TIPO:

MODELLO:

NUMERO MATRICOLA:

PESO KG:

ANNO DI COSTRUZIONE:

CE

ITALIANO		ENGLISH		FRANÇAIS		DEUTSCH		ESPAÑOL	
INDICE	INDEX	INDICE	INDEX	TABLE DES MATIERES	INHALT	INDICE	INHALT	INDICE	INHALT
1.0	IDENTIFICAZIONE	2	IDENTIFICATION	2	IDENTIFICATION	2	IDENTIFIZIERUNG	2	IDENTIFICACIÓN
1.1	Dati tecnici	4	Technical data	4	Caractéristiques techniques	4	Technische Daten	4	Datos técnicos
1.2	Premessa	6	Foreword	6	Introduction	6	Vorwort	6	Consideraciones
1.3	Segnali di avvertenza	8	Warning signals	8	Signaux de recommandation	8	Warnsignale	8	Señales de advertencia
1.4	Segnali di pericolo	8	Danger signals	8	Signaux de danger	8	Gefahrssignale	8	Señales de peligro
1.5	Segnali di indicazione	9	Indicator signals	9	Signaux d'indication	9	Anzeigesignale	9	Señales de indicación
1.6	Garanzia	9	Warranty	9	Garantie	9	Garantie	9	Garantía
1.7	Scadenza della garanzia	9	Warranty becomes void	9	Expiration de la garantie	9	Garantieverfall	9	Vencimiento de la garantía
2.0	NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI	10	SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS	10	CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS	10	SICHERHEITS UND UNFALLPRÄVENTION-BESTIMMUNGEN	10	NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN ACCIDENTES
3.0	NORME D'USO	17	USE INSTRUCTIONS	17	UTILISATION	17	BETRIEBSANLEITUNG	17	NORMAS DE USO
3.1	Trasporto	17	Transport	17	Transport	17	Transport	17	Transporte
3.2	Macchine fornite parzialmente montate	19	Machines supplied partly broken-down	19	Machines fournies en partie demontées	19	Teilweise montiert gelieferte Maschinen	19	Maquinas suministradas parcialmente montadas
3.3	Prima dell'uso	19	Before use	19	Avant utilisation	19	Vor der Inbetriebnahme	19	Antes del uso
3.4	Applicazione al trattore	20	Hitching to the tractor	20	Attelage au tracteur	20	Anbringung am Schlepper	20	Aplicación al tractor
3.5	Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattore abbinata alla macchina	22	Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched	22	Contrôle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié à la machine	22	Prüfung der Hubkraft und Standsicherheit des mit der Maschine verbundenen Traktors	22	Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina
3.6	Albero cardanico	23	Cardan shaft	23	Arbre a cardans	23	Gelenkwelle	23	Arbol de transmisión
3.7	Modalità di trasporto	25	Transport method	25	Mode de transport	25	Transportmittel	25	Modalidad de transporte
3.8	Regolazione dell'altezza di lavoro	25	Adjustment of working height	25	Reglage de la hauteur de travail	25	Einstellung der Arbeitshöhe	25	Regulación de la altura de trabajo
3.9	Coltelli	25	Replacing blades	27	Lames	25	Messer	25	Cuchillas
3.10	Sostituzione dei coltelli	25	Side transmission	27	Changement des lames	27	Auswechseln der Messer	27	Sustitución de las cuchillas
3.11	Trasmissione laterale	29	Replacing the belts	29	Transmission laterale	29	Seitlicher Antrieb	29	Sustitución de las correas
3.12	Sostituzione cinghie	29	Shifting	30	Changement des courroies	30	Wechsel der Riemen	30	Sustitución de las correas
3.13	Spostamento	30	Mechanical shifting	31	Déplacement	30	Verstellung	31	Desplazamiento
3.14	Spostamento meccanico	31	Hydraulic shifting	31	Déplacement mécanique	31	Mechanische Verstellung	31	Desplazamiento mecánico
3.15	Spostamento idraulico	31	Roller	31	Déplacement hydraulique	31	Hydraulische Verstellung	31	Desplazamiento hidráulico
3.16	Rullo	31	In work	31	Rouleau	31	Walze	31	Rodillo
3.17	In lavoro	31	How to works	31	Execution du travail	31	Bei der Arbeit	31	En funcionamiento
3.18	Come si lavora	31	Useful advice for tractor driver	32	Comment travailler avec la machine	32	Wie man mit der Maschine arbeitet	32	Cómo se trabaja
3.19	Consigli utili per il trattorista	35	Parking	35	Conseils utiles pour le tractoriste	35	Ratschläge für den Fahrer	35	Consejos útiles para el tractorista
3.20	Parcheggio	37		37	Stationnement	37	Parken	37	Aparcamiento
4.0	MANUTENZIONE	38	MAINTENANCE	38	ENTRETIEN	38	WARTUNG	38	MANTENIMIENTO
4.1	Prime 8 ore lavorative	39	First 8 hours service	39	Après les 8 premières heures de travail	39	Erste 8 Betriebsstunden	39	Primeras 8 horas de trabajo
4.2	Ogni 8 ore lavorative	39	Every 8 work hours	39	Toutes les 8 heures de travail	39	Alle 8 Betriebsstunden	39	Cada 8 horas de trabajo
4.3	Ogni 50 ore lavorative	39	Every 50 hours service	39	Toutes les 50 heures de travail	39	Alle 50 Betriebsstunden	39	Cada 50 horas de trabajo
4.4	Ogni 400 ore lavorative	39	Storage	39	Toutes les 400 heures de travail	39	Alle 400 Betriebsstunden	39	Cada 400 horas de trabajo
4.5	Messa a riposo	39	Lubrication	41	Remise	39	Ruheperioden	39	Periodos de reposo
4.6	Lubrificazione	41	Maintenance recapitulatory chart	42	Lubrification	41	Schmierung	41	Engrase
4.7	Tabella riassuntiva di manutenzione e cause	42	Inconveniences and causes	44	Tableau récapitulatif de entretien	42	Zusammenfassende Wartungstabelle	42	Esquema recapitulativo de mantenimiento
4.8	Inconvenienti e cause	43		44	Inconvénients et causes	44	Störungen und Ursachen	45	Inconvenientes y causas
5.0	PARTI DI RICAMBIO	46	SPARE PARTS	46	PIECES DÉTACHÉES	46	ERSATZTEILE	46	PIEZAS DE REPUESTO

1.1 DATI TECNICI

1.1 TECHNICAL DATA

1.1 DONNEES TECHNIQUES

1.1 TECHNISCHE DATEN

1.1 DATOS TECNICOS

MOD.	lavoro		ingombro		Gearbox / moltiplicatore	kW	HP		(20) 	(18) 		
	cm	feet	cm	feet								
LINCE 100	100	3.28	111	3.64	Lombarda Ingranaggi	10÷30	14÷40		16	48	140	540
LINCE 120	120	3.94	132	4.33	Lombarda Ingranaggi	12÷30	16÷40		20	60	160	540
LINCE 140	140	4.60	152	4.98	Lombarda Ingranaggi	15÷30	20÷40		24	72	180	540
LINCE 165	165	5.40	175	5.74	Lombarda Ingranaggi	29÷34	25÷45		30	90	280	540

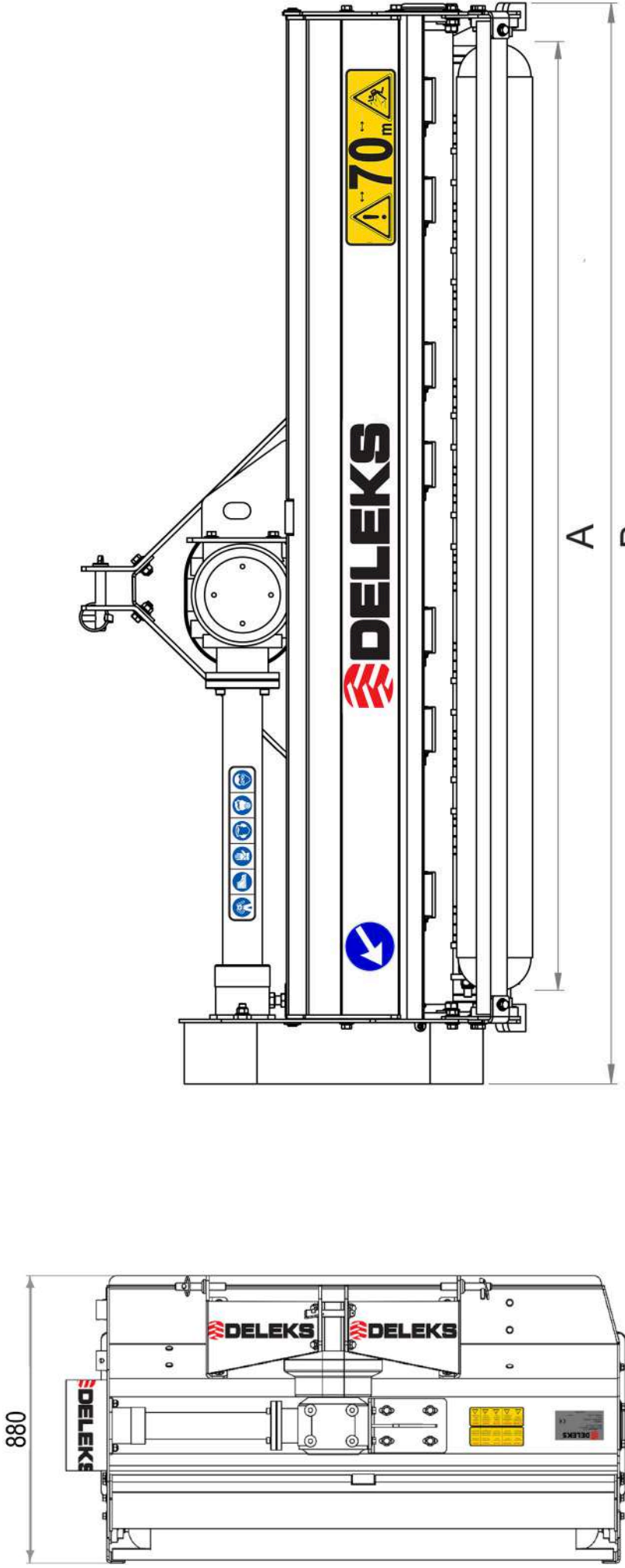
LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553:2001):
Livello di pressione acustica: LpAm (A) dB 85
Livello di potenza acustica: LwA (A) dB 100

NOISE LEVEL
No-load noise detection (UNI EN 1553:2001):
Level of acoustic pressure: LpAm (A) dB ... 85
Level of acoustic power: LwA (A) dB 100

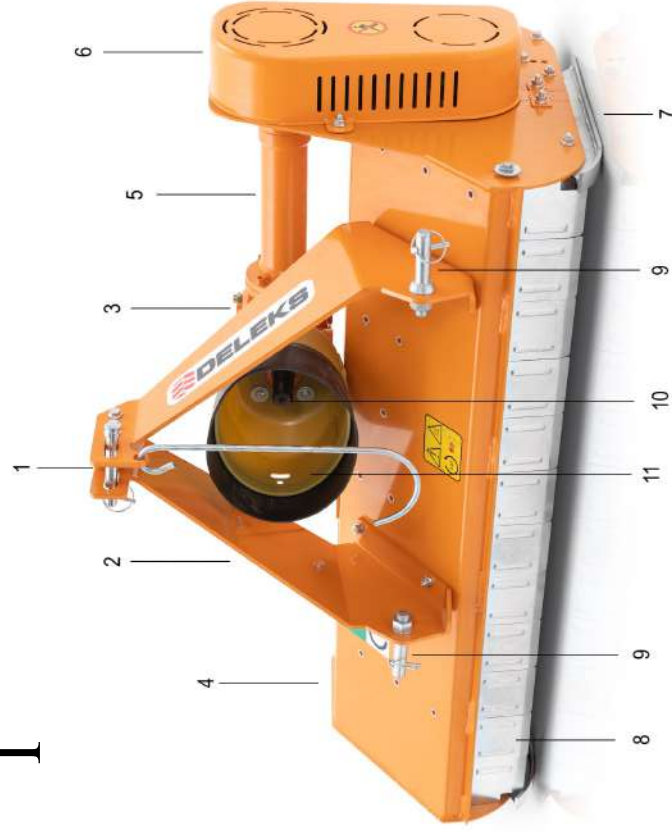
NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (UNI EN 1553:2001):
Niveau de pression sonore: LpAm (A) dB ... 83,8
Niveau de puissance sonore: LwA (A) dB ... 98,9

LÄRMPEGEL
Geräuschemessung unbelastet (UNI EN 1553:2001):
Schalldruckpegel: LpAm (A) dB 85
Schalleistungspegel: LwA (A) dB 100

NIVEL SONORO
Medición de ruido a vacío (UNI EN 1553:2001):
Nivel de presión acústica: LpAm (A) dB 85
Nivel de potencia acústica: LwA (A) dB 100



I



- 1 - Attacco 3° punto superiore
- 2 - Castello di attacco ai tre punti
- 3 - Gruppo moltiplicatore di velocità
- 4 - Targhetta di identificazione
- 5 - Braccio trasmissione laterale
- 6 - Carter trasmissione laterale
- 7 - Slitte laterali
- 8 - Bandelle di protezione
- 9 - Attacchi terzo punto inferiori
- 10 - Attacco albero cardanico
- 11 - Protezione albero cardanico
- 12 - Cofano
- 13 - Rullo
- 14 - Staffa sollevamento
- 15 - Spostamento laterale
- 16 - Tubi idraulici

I Davanti
II Dietro

II



- 1 - Attelage supérieur 3ème point
- 2 - Bâti d'attelage à trois points
- 3 - Groupe multiplicateur de vitesse
- 4 - Plaque d'identification
- 5 - Bras transmission latérale
- 6 - Carter transmission latérale
- 7 - Patins latéraux
- 8 - Bandes de protection
- 9 - Attelages inférieurs troisième point
- 10 - Fixation arbre à cardan
- 11 - Protection arbre à cardan
- 12 - Auvent
- 13 - Rouleau arrière
- 14 - Etrier de relevage
- 15 - Déplacement latérale
- 16 - Tuyaux hydrauliques

I Devant
II Arrière

- 1 - 3rd connection, upper point
- 2 - Three point hitch
- 3 - Overdrive unit
- 4 - Identification plate
- 5 - Side transmission arm
- 6 - Side transmission guard
- 7 - Side skids
- 8 - Protection bars
- 9 - 3rd connections, lower points
- 10 - Cardan shaft connection
- 11 - Protection cardan shaft
- 12 - Cowl
- 13 - Roller
- 14 - Lifting stirrup
- 15 - Side move
- 16 - Hydraulic pipes

I In front
II Rear

- 1 - Anschluß Oberlenker 3° Punkt
- 2 - Dreipunkt - Anhängervorrichtung
- 3 - Übersetzungsgetriebe
- 4 - Typenschild
- 5 - Seitlicher Antriebsarm
- 6 - Seitliches Antriebsgehäuse
- 7 - Seitliche Schlitten
- 8 - Schutzblenden
- 9 - Anschlüsse Unterlenker 3° Punkt
- 10 - Anschluß der Kardanwelle
- 11 - Kardanwellenschutzverkleidung
- 12 - Haube
- 13 - Walze
- 14 - Hebebüegel
- 15 - Seitenverstellung
- 16 - Hydraulischen Leitungen

I Vorn
II Hinten

- 1 - Enganche de tercer punto superior
- 2 - Soporte de enganche de 3 puntos
- 3 - Grupo multiplicador de velocidad
- 4 - Placa de características
- 5 - Brazo de transmisión lateral
- 6 - Cáster de transmisión lateral
- 7 - Patines laterales
- 8 - Banda de protección
- 9 - Enganches tercer punto inferiores
- 10 - Unión del árbol cardán
- 11 - Protección del árbol cardán
- 12 - Capot
- 13 - Rodillo
- 14 - Estribo levantamiento
- 15 - Desplazamiento lateral
- 16 - Tubos hidráulicos

I Adelante
II Atras



1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.

La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trinciatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisica o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale provvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato. L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied.

The shredder, hereinafter referred as machine or equipment, is used for the maintenance of green areas and fields; it shreds vegetable and wooden residues. The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage. The farming implement can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

Compliance with the instructions in this handbook is also important since **the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.**

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et pièces détachées livrées.

Le broyeur, dorénavant appelé machine ou équipement, est employé pour l'entretien des espaces verts et des champs; il hache les résidus végétaux et ligneux. La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.

L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.

L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.

L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.

Cet outil agricole, ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.

Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les incidents les plus graves.

Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

1.2 VORWORT

Dieses Prospekt enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die geliefert werden.

Das Mulchgerät, später auch Maschine oder Ausrüstung genannt, wird für Wartungsarbeiten der Grünflächen oder auch direkt auf offenem Feld verwendet. Es dient zur Zerkleinerung von pflanzlichen, grasartigen und hölzernen Rückständen.

Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch Fachkräfte verwendet werden darf. Die Nutzung durch Minderjährige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig. Die Nutzung durch Personal ohne ausreichenden Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig. Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der abgenutzten Teile zuständig, welche Schäden verursachen könnten.

Dieses landwirtschaftliche Gerät, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an dem Nebenantrieb eines Schleppers mit Universal-dreipunktkraftheber angeschlossen wird. Die ordnungsgemäße Verwendung und Wartung entscheidet über den einwandfreien Betrieb des Gerätes. Es ist daher ratsam, das Beschriebene sorgfältig zu beachten, um Unannehmlichkeiten zu vermeiden, die die einwandfreie Funktion und Dauer des Gerätes beeinträchtigen könnten. Es ist auch wichtig, die Anweisungen in dieser Broschüre zu befolgen, da der Hersteller jegliche Haftung aufgrund von Fahrlässigkeit und Nichtbeachtung dieser Regeln ablehnt. Der Hersteller steht jedoch uneingeschränkt zur Verfügung, um eine angemessene und genaue technische Unterstützung und alles, was für die beste Funktionieren und die maximale Leistung der Geräte erforderlich ist, zu gewährleisten.

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y piezas suministradas como repuestos.

La trituradora, llamada de seguida maquina o equipo, es utilizada por la manutención de los espacios verdes y campos; esto equipo tritura los restos vegetales y leñosos.

La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.

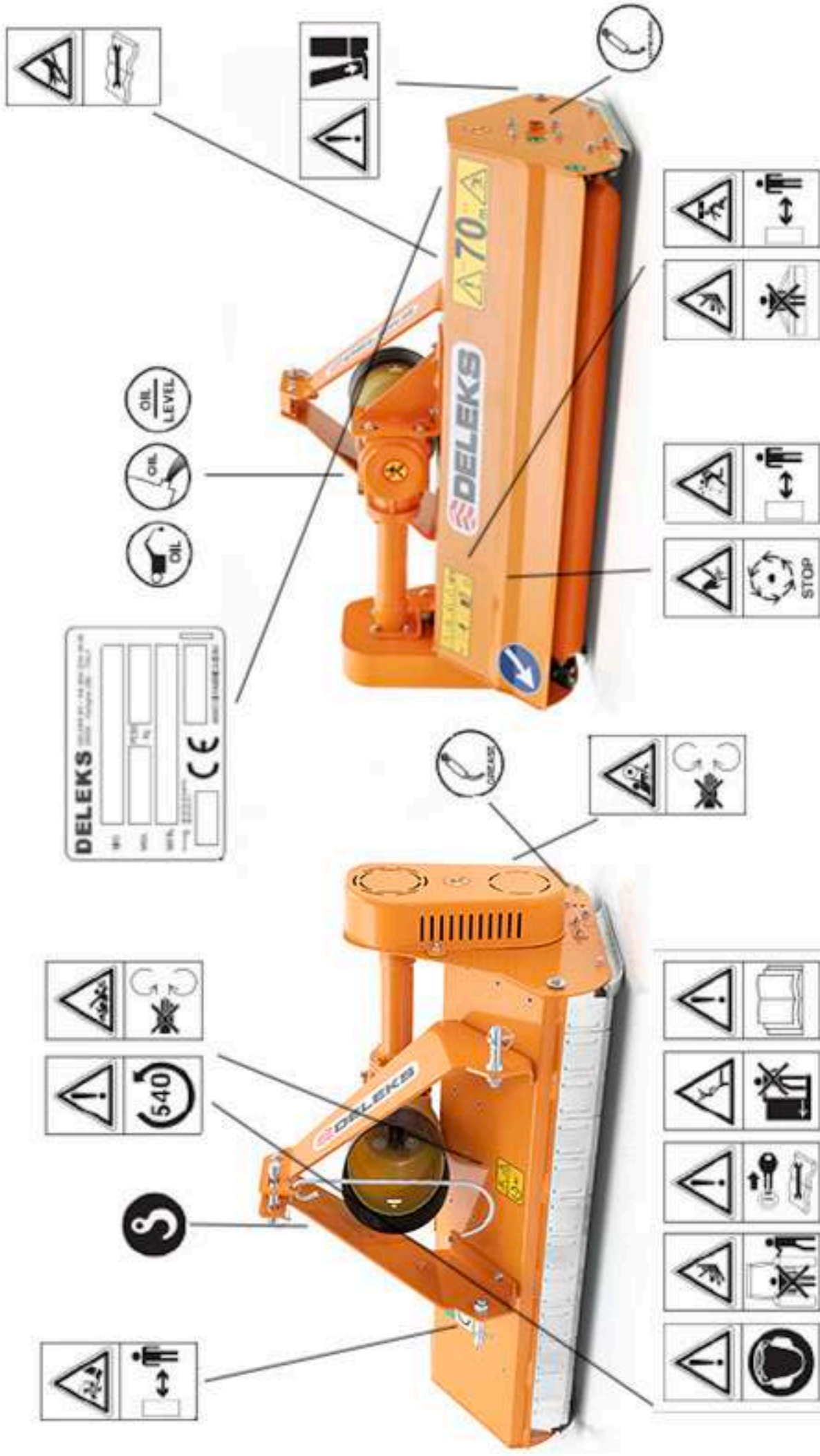
Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o sicológicos.

Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.

El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños. Este equipo agrícola, puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.

El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.

Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.** El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.



ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA 1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni. 2) Prima di qualsiasi operazione di manutenzione e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni. 3) Rumorosità elevata. Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.	1.3 WARNING SIGNALS 1) Before operating machine, carefully read the instruction book. 2) Before any operation of maintenance also adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book. 3) Loud noise. Wear adequate hearing protection, e.g. headphones.	1.3 SIGNAUX D'AVERTISSEMENT 1) Avant de commencer à opérer, lire attentivement le manuel contenant le mode d'emploi. 2) Avant d'effectuer une opération d'entretien et/ ou de réglage quelconque, arrêter le tracteur sur un terrain plat et le bloquer, abaisser la machine au sol, et lire le manuel contenant le mode d'emploi. 3) Niveau de bruit élevé. Se munir de dispositifs de protection appropriés, par exemple casque contre le bruit.	1.3 WARNSIGNALE 1) Bevor Sie mit der Arbeit beginnen, lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch. 2) Halten und sichern Sie den Traktor vor Wartungs- und/oder Einstellarbeiten auf ebenem Gelände, senken Sie die Maschine auf den Boden ab und lesen Sie die Betriebsanleitung. 3) Hohe Geräuschbelastung. Achten Sie auf einen ausreichenden Gehörschutz, wie z.B. Ohrenschützer..	1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA 1) Antes de comenzar a trabajar, lea con suma atención el manual de instrucciones. 2) Antes de cualquier operación de mantenimiento y/o regulación, pare y bloquee el tractor en un lugar plano, baje la máquina al suelo y lea el manual de instrucciones. 3) Ruido elevado. Equipese con elementos de protección del oído adecuados, tipo auriculares.
1.4 SEGNALI DI PERICOLO 4) Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti. Tenerli a distanza di sicurezza dalla macchina. 5) Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori. Tenerli a distanza di sicurezza dalla macchina. 6) Pericolo di cesoiamento delle mani. Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento. 7) Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico. Non avvicinarsi agli organi in movimento. 8) Pericolo di caduta. Non salire sulla macchina in movimento. 9) Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori. Tenerli a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro. 10) Pericolo di schiacciamento. Non frapporti tra la macchina e il trattore. 11) Pericolo di caduta dei cofani della macchina. Fare attenzione nell'area circostante. 12) Pericolo di respirazione di sostanze nocive. Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattore senza cabina e filtri. 13) Pericolo di schiacciamento. Non stare dietro la macchina. 14) Pericolo per possibile schiacciamento degli arti inferiori. Tenerli a distanza di sicurezza dalla macchina.	1.4 DANGER SIGNALS 4) Danger of possible flying blunt objects. Keep a safe distance from the machine. 5) Danger of possible shearing of lower limbs. Keep a safe distance from the machine. 6) Danger of injury to the hands. Never remove the guards while the parts are mowing. Wait until all moving components have completely stopped. 7) Danger of being hooked by the cardan shaft. Do not go near the members of the machine while moving. 8) Danger of falling. Do not get up on the machine while it is moving. 9) Danger of possible shearing of upper limbs. Keep a safe distance from the machine while it is working. 10) Danger of being crushed. Do not get between the tractor and the machine. 11) Danger: the bonnet could drop. Take care when in the vicinity. 12) Risk of inhaling harmful substances. Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters. 13) Danger of being crushed. Do not get near the machine. 14) Danger of possible shearing of lower limbs. Keep a safe distance from the machine.	1.4 SIGNAUX DE DANGER 4) Danger représenté par le lancement possible d'objets contondants. Se tenir à distance de sécurité de la machine. 5) Danger représenté par la pression possible des membres inférieurs. Se tenir à distance de sécurité de la machine. 6) Danger de cisaillement des mains. Ne pas démonter les protections quand la machine est en marche. Attendre l'arrêt complet des organes en mouvement. 7) Danger d'être accrochés par l'arbre à cardan. Ne pas s'approcher des organes en mouvement. 8) Danger de chute. Ne pas monter sur la machine en mouvement. 9) Danger représenté par la pression possible des membres supérieurs. Se tenir à distance de sécurité de la machine en fonctionnement. 10) Danger d'écrasement. Ne pas se placer entre la machine et le tracteur. 11) Danger de chute des capots de la machine. Faire attention dans la zone environnante. 12) Danger de respiration de substances nocives. Porter un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres. 13) Danger d'écrasement. Ne pas se placer derrière la machine. 14) Danger d'écrasement possible des membres inférieurs. Se tenir à distance de sécurité de la machine.	1.4 GEFAHRENSIGNALE 4) Auswurfgefahr von stumpfen Gegenständen. Sicherheitsabstand zur Maschine einhalten. 5) Gefahr von Amputation der unteren Gliedmaßen. Halten Sie einen Sicherheitsabstand zur Maschine ein. 6) Gefahr von Amputation der Hände. Entfernen Sie die Schutzvorrichtungen nicht und nähern Sie sich nicht an bewegliche Teile. Warten Sie, bis alle beweglichen Teile vollständig zum Stillstand gekommen sind. 7) Gefahr, mit der Kardanwelle verklemt zu werden. Nähern Sie sich nicht beweglichen Teilen. 8) Absturzgefahr. Nicht auf die sich bewegende Maschine steigen. 9) Gefahr von Amputation der oberen Gliedmaßen. Halten Sie einen Sicherheitsabstand zur Maschine ein. 10) Gefahr von Quetschungen: Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufzuhalten. 11) Gefahr, daß die Haube der Maschine fällt. Auf den Umgebungsbereich achten. 12) Gefahr des Einatmens schädlicher Substanzen. Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird. 13) Gefahr von Quetschungen: Stehen Sie nicht hinter der Maschine. 14) Gefahr von Quetschungen der unteren Gliedmaßen. Halten Sie einen Sicherheitsabstand zur Maschine ein.	1.4 SEÑALES DE PELIGRO 4) Peligro de posible proyección de objetos contundentes. Manténgase a distancia de seguridad de la máquina. 5) Peligro de posible corte de los miembros inferiores. Manténgase a distancia de seguridad de la máquina. 6) Peligro de corte para las manos. No quitar las protecciones con los órganos de la máquina en movimiento. Esperar que los órganos en movimiento estén completamente parados. 7) Peligro de ser enganchado por el árbol cardán. No se acerque a los órganos en movimiento. 8) Peligro de caída. No suba sobre la máquina en movimiento. 9) Peligro de posible corte de los miembros superiores. Manténgase a distancia de seguridad de la máquina en funcionamiento. 10) Peligro de aplastamiento. No se interponga entre la máquina y el tractor. 11) Peligro de caída de las protecciones de la máquina. Prestar atención cerca de la zona. 12) Peligro de respiración de sustancias nocivas. Utilizar máscara antipolvo en caso de empleo del tractor sin cabina o sin filtros. 13) Peligro de aplastamiento. No se atrase la máquina. 14) Peligro de posible aplastamiento de los miembros inferiores. Manténgase a distancia de seguridad de la máquina.

15) Tubi con fluidi ad alta pressione.
In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

- 16)** Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
17) Punto di aggancio per il sollevamento.
18) Tappo per l'introduzione dell'olio.
19) Tappo per lo scarico dell'olio.
20) Tappo per il controllo dell'olio.
21) Punto di ingrassaggio.
22) Numero giri presa di forza.
A) Targhetta d'identificazione.

15) Pipes with high pressure fluids.
Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual.

1.5 INDICATION SIGNALS

- 16)** Wear safety clothing.
17) Coupling point for lifting.
18) Oil fill plug.
19) Oil drain plug.
20) Oil level plug.
21) Greasing point.
22) Number of revolutions of power takeoff.
A) Identification plate.

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.
ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.

The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.
- When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.
- When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.

15) Tubes avec fluides à haute pression.
En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile. Lire la notice d'instructions.

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

- 16)** Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.
17) Point d'attelage pour le relevage.
18) Bouchon de huile.
19) Bouchon de vidange huile.
20) Bouchon de niveau huile.
21) Point de graissage.
22) Nombre de tours de la prise de force.
A) Plaque signalétique.

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.
LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONNAIRE.

L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Les conditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).
- En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient des dommages constatés.
- En cas de non observation des instructions décrites dans ce guide.

15) Schläuche mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten. Bei einem Bruch der Schläuche auf ausstritzendes Öl achten. Lesen Sie die Gebrauchsanleitung durch.

1.5 HINWEISSIGNALE

- 16)** Unfallschutzbekleidung tragen.
17) Kupplungspunkt zum anheben.
18) Öleinfülldeckel.
19) Ölabflussdeckel.
20) Ölkontrolldeckel.
21) Schmierstellen.
22) Umdrehungszahl der Kraftübertragung.
A) Typenschild.

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbeschädigt sind.

ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB VON 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER SCHRIFTLICH EINZUREICHEN.

Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:

- Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.
- Wenn das Gerät infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die nicht Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.
- Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.

15) Tubos con líquidos a alta presión.
En caso de rotura de tubos flexibles prestar atención a los chorros de aceite. Leer el manual de instrucciones.

1.5 SEÑALES DE INDICACIÓN

- 16)** Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
17) Punto de enganche para el alzamiento.
18) Tapon introducción aceite.
19) Tapon descarga aceite.
20) Tapon de nivel aceite.
21) Punto de engrase.
22) Número de revoluciones de la toma de fuerza.
A) Placa de identificación.

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado.
EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESIONARIO.

El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pier-de todo valor si:

- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.  I segnali di pericolo sono di tre livelli: PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, causano gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute. AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, possono causare gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute. CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, possono causare danni alla macchina. A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone. ZONA PERICOLOSA: Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona. PERSONA ESPOSTA: Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa. OPERATORE: La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.	2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.  There are three types of danger signals: DANGER: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be caused by failure to correctly carry out the described operations. WARNING: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks could be caused by failure to correctly carry out the described operations. CAUTION: This signal warns when damage to the machine could be caused by failure to carry out the described operations. In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons. DANGER ZONE: any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person. EXPOSED PERSON: Any person who happens to be completely or partially in a danger zone. OPERATOR: The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.	2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS Faites attention au signal de danger chaque fois que vous le rencontrez dans cette brochure.  Les signaux de danger sont de trois niveaux: DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites provoque des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes. ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes. IMPORTANT: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des dégâts graves à la machine. Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes. ZONE DANGEREUSE: Toute zone à l'intérieur et/ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne. PERSONNE EXPOSÉE: Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse. OPÉRATEUR: La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.	2.0 SICHERHEITS UND UNFALL-VERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Heft erscheint.  Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen: GEFAHR: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit verursacht. ACHTUNG: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit verursachen kann. VORSICHT: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gerät führen kann. Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können. GEFAHRENBEREICH: Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet. GEFÄHRDETE PERSON: Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befindet. BEDIENUNGSPERSONAL: Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung, der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.	2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN ACCIDENTES Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.  Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles. PELIGRO: Esta indicación advierte que si las operaciones descritas no se efectúan en modo correcto, causan graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud. ATENCIÓN: Esta indicación nos advierte que si las operaciones descritas no se efectúan correctamente, pueden causar graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud. CAUTELA: Esta indicación advierte que si las operaciones descritas no se efectúan correctamente, pueden causar daños a la máquina. Para completar la descripción de los diversos niveles de peligro, a continuación se describen situaciones y definiciones específicas que pueden implicar directamente a la máquina o las personas. ZONA PELIGROSA: Cualquier zona en el interior y/o en proximidad de una máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituya un peligro para la seguridad y la salud de dicha persona. PERSONA EXPUESTA: Toda persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa. OPERADOR: La, o las personas, encargadas de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar una máquina.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
- 2) È vietato salire sulla macchina.
- 3) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 4) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.

ENGLISH

- **USER:** The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.

- **SPECIALIZED PERSONNEL:** Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.

- **AUTHORIZED SERVICE CENTER:** The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.

The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.
- 2) It is forbidden to climb on to the mower.
- 3) Never ever touch any moving part.
- 4) Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.

FRANÇAIS

- **UTILISATEUR:** L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.

- **PERSONNEL SPÉCIALISÉ:** Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.

- **SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:** Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.

Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

- 1) Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.
- 2) Il est interdit de monter sur la faucheuse.
- 3) Évitez absolument de toucher les parties en mouvement.
- 4) Les interventions ou les réglages, ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.

DEUTSCH

- **KONSUMENT:** Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und diese für den vorgesehenen Zweck nutzen möchte.

- **FACHPERSONAL:** Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher in der Lage sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.

- **GENEHMIGTE SERVICESTELLE:** Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.

Vor der ersten Benutzung des Maschin
nen allen Anweisungen aufmerksam
durchlesen.

Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma.

Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

- 1) Auf das Gefahrensignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
- 2) Es ist verboten, auf die Mähmaschine zu steigen.
- 3) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
- 4) Eingriffe und Einstellungen, dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.

ESPAÑOL

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.

- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expertamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.

- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:** El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los técnicos de los Concesionarios del fabricante.

El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

- 1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
- 2) Está prohibido subirse a la segadora.
- 3) No tocar jamás las partes en movimiento.
- 4) Reparaciones y regulaciones se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.

12) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.

13) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.

14) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo. Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

15) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

16) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

17) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

18) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.

19) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.

20) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.

21) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.

22) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.

23) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

12) The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.

13) Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.

14) Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country. Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.

15) Always become familiar with the controls and their operation before starting work.

16) Always wear suitable clothing. Never wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.

17) As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.

18) Take the utmost care during the implement coupling and release phases.

19) Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.

20) Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.

21) It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.

22) Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered positioning of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.

23) Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.

12) Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.

13) Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.

14) Le transport sur route est effectué sous l'entière responsabilité de l'utilisateur qui est tenu à contrôler qu'il soit conforme aux normes du code de la route en vigueur dans le Pays d'utilisation. Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.

15) Avant de commencer le travail, prenez à utiliser les dispositifs de commande.

16) Mettez toujours des vêtements appropriés.

Évitez les habits amples qui pourraient s'encaster dans les organes en mouvement.

17) Attelez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.

18) Prenez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.

19) Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.

20) Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.

21) N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils entraînés ou portés.

22) Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.

23) Avant d'engager la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.

12) Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in essentieller Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.

13) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.

14) Der Straßenverkehr liegt in der alleinigen Verantwortung des Benutzers, der für die Überprüfung der Einhaltung der Vorschriften der im Land der Nutzung geltenden Straßenverkehrsordnung verantwortlich ist. Beachten Sie das maximal zulässige Traktorgewicht, das Gesamtgewicht, die Straßenverkehrsordnung.

15) Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Steuergeräten und deren Funktion vertraut machen.

16) Geeignete Arbeitskleidung verwenden. Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.

17) Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration anknüpfen, und zwar mit einer Vorrichtung (Krattheber), die den Normen entspricht.

18) Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.

19) Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.

20) Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahreplatz verlassen.

21) Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflusst werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.

22) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.

23) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.

12) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el transporte y el empleo.

13) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código de circulación en vigor en el país de empleo.

14) El transporte sobre la vía pública se efectúa bajo la total responsabilidad del usuario, quien tiene que verificar la adecuación a las normas de circulación en vigor en el país de empleo de la máquina.

Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código de circulación.

15) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.

16) Llevar ropa apta. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.

17) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.

18) Poner mucha atención en la fase de enganchar y desenganchar de la máquina.

19) Los eventuales accesorios para el transporte deben estar equipados con señalizaciones y protecciones adecuadas.

20) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.

21) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado.

22) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado.

23) Antes de insertar la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.

24) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

25) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

26) È assolutamente vietato interporre tra il trattore e la macchina (Fig. 4) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio. Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.

27) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

28) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

29) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.

30) È assolutamente vietato interporre fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 4).

31) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.

32) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.

In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.

33) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

34) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.

35) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.

24) It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.

25) Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.

26) It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 4) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.

27) Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.

28) The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.

29) Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.

30) It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvring the lift control from the outside (Fig. 4).

31) Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.

32) Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground, the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.

33) Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.

34) Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.

35) Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.

24) Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.

25) Avant de quitter le tracteur, abaissez la machine attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.

26) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 4) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou. Se tenir à une distance de sécurité du broyeur en fonctionnement, à cause du lancement possible d'objets contondants.

27) Avant de fixer ou décrocher l'appareil sur le troisième point d'attelage, mettez le levier de commande du relevage en position de blocage.

28) La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.

29) Faites attention quand vous travaillez près des bras relevage: c'est très dangereux.

30) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manœuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 4).

31) Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.

32) Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage.

En phase de soulèvement du sol, les joints de l'arbre à cardan sont pliés à plus de 40° (Prise de force arrêtee). Détachez l'arbre de la prise de force du tracteur.

33) Utilisez exclusivement l'arbre à cardan prévu par le Constructeur.

34) Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.

35) Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.

24) Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.

25) Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.

26) Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenkwelle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 4). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden und unter die Räder ein Bremskeil oder ein Blockierstein gelegt worden sein. Achten Sie bei der Arbeit mit der Häckselsmaschine auf den nötigen Sicherheitsabstand aufgrund der Auswurfgefahr stumpfer Gegenstände.

27) Bevor das Gerät am oberen Kupplungspunkt ein oder ausgekuppelt wird, ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.

28) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen.

29) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.

30) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 4).

31) Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.

32) Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen. Bei Anheben der Maschine werden die Kupplungsstücke der Kardanwelle um mehr als 40° gebogen (Kraftübertragung stillstehend); die Kardanwelle von der Kraftübertragung des Traktors abschließen.

33) Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.

34) Den Gelenkwellenschutz in regelmäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.

35) Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.

24) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.

25) Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, insertar el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.

26) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 4) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento y de colocar, debajo de las ruedas, una piedra u otro elemento de bloqueo. Manténgase a una distancia de seguridad del triturador durante el trabajo, porque puede proyectar objetos.

27) Antes de enganchar o desenganchar el equipo en el tercer punto, poner en posición de bloqueo la palanca de mando elevador.

28) La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador.

29) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.

30) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 4).

31) En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.

32) En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.

Durante el levantamiento del terreno, las juntas del árbol cardán se pliegan a más de 40° (toma de fuerza parada), desconecte el árbol de la toma de fuerza del tractor.

33) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previsto por el Fabricante.

34) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado de forma segura.

35) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.

- 36)** L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 37)** Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, (e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore).
- 38)** Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.
- 39)** Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 40)** Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 41)** Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 5) e quando non viene usata.
- 42)** Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 43)** Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
- 44)** Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 45)** Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, o
- 36)** The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.
- 37)** Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, (and carefully check the P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor).
- 38)** Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.
- 39)** Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.
- 40)** Never engage the pto when the engine is off.
- 41)** Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 5) and when it is not in use.
- 42)** Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.
- 43)** Rest the cardan shaft on its stand when not in use.
- 44)** Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.
- 45)** Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand break enga-

- 36)** La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.
- 37)** Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.
- 38)** Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet.
- 39)** Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.
- 40)** N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.
- 41)** Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 5) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.
- 42)** Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.
- 43)** Quand vous n'utilisez pas l'arbre à cardans, posez-le sur chandelle.
- 44)** Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.
- 45)** N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou

- 36)** Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.
- 37)** Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, (sowohl an der Zapfwelle der Maschine als auch an der Schlepper-Zapfwelle).
- 38)** Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern.
- 39)** Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht.
- 40)** Nie die vorgeschriebene Höchst-drehzahl überschreiten.
- 41)** Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.
- 42)** Die Gelenkwelle immer ausschalten, wenn sie einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 5) und wenn sie nicht gebraucht wird.
- 43)** Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.
- 44)** Wenn die Gelenkwelle nicht benutzt wird, ist sie auf der Stütze abzustellen, die zu diesem Zweck vorhanden ist.
- 45)** Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.
- 46)** Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen und die

- 36)** La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.
- 37)** Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico, (como así también a las T.d.F. de la máquina y del tractor).
- 38)** Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie.
- 39)** Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.
- 40)** No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.
- 41)** Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 5) y cuando no la usamos.
- 42)** Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.
- 43)** Cuando no se utiliza, apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello.
- 44)** Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.
- 45)** No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de

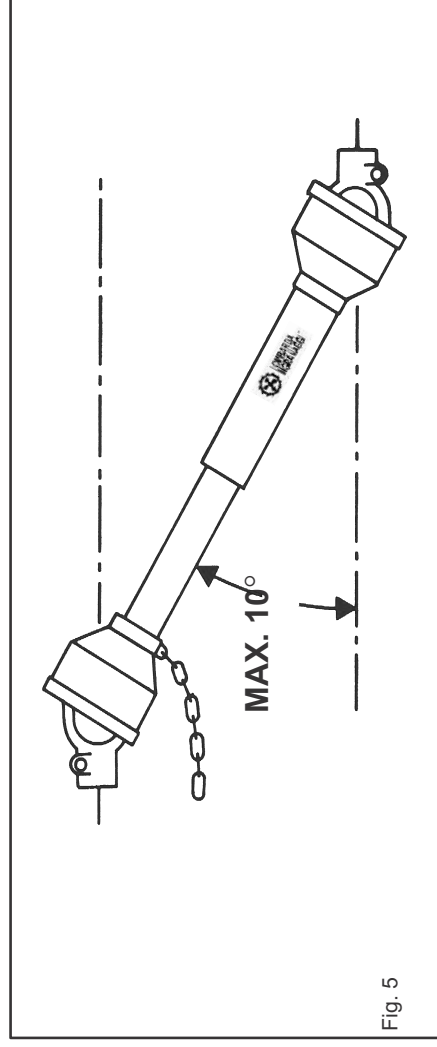


Fig. 5

spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote.

Controllare l'integrità delle bandelle di protezione e della struttura.

46) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.

47) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.

48) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.

49) Rispettare la conformità degli olii consigliati.

50) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.

51) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).

52) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.



ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattoria priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

-ged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels.

Check the state and condition of the protection bars.

46) Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.

47) Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.

48) Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.

49) Only use the recommended oils.

50) The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.

51) The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.

52) The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.



ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.
- Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.

Feststellbremse gezogen und die Schlepperräder durch Unterlegen eines Bremskeils oder eines großen Steins blockiert worden sind. Den einwandfreien Zustand der Schutzblenden in regelmäßigen Abständen kontrollieren.

46) Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.

47) Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzusützen.

48) Bevor man an den Schneidewerkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.

49) Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.

50) Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

51) Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).

52) Die Betriebsanleitung der Maschine ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.



ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Fahrer des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- Ohrschützer, falls die gesetzlich genährmigte Geräuschbelastung überschritten wird.
- Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.

fuera, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento.

Controle la integridad de las bandas de protección y estructura.

46) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.

47) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.

48) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.

49) Respetar las características de los aceites aconsejados.

50) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Usar siempre repuestos originales.

51) Las calcomanías correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituir las si no son legibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).

52) El manual de las instrucciones de empleo debe guardarse durante toda la vida de la máquina.



CUIDADO

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario que el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questi vagoni che si autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche.

Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (17 Fig. 2).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati.

Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirla lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (17 Fig. 2).



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any mobile elements of the machine are blocked.

Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.

Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone. Check the state, condition and suitability of the means at disposition. Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance during transport, the loads should not be raised more than 20 cm from the ground.

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter la machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Données Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques.

Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. La machine est normalement fournie en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (17 Fig. 2).



PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine soient bien bloqués.

Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever la machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.



DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.

3.0 BETRIEBSANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagen oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebeseiten mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (17 Abb. 2).



VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.



GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargarse sobre un vagón ferroviario como sobre camión.

A tal fin, consulte las «Datos Técnicos». Estas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas. Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «ganchos» (17 Fig. 2).



ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina estén bien sujetados.

Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina. Levante la máquina con suma cautela y tráslalo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.



PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del suelo.

Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente, éste

ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questa termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.

Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).

Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.

Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.

Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche che con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.

Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

It must be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall. The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.

Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight).

The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.

Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.

Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.

These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber. La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position. Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Données Techniques»).

Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui. Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.

Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissants, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.



ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou de charge en saillie.

Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

werden. Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen. Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.

Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden.

Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten Sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vor dem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Lösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.



ACHTUNG

Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind. Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jenseits hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.

termino significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.

El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.

Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).

Dichos cables deben estar firmemente fijados a la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo. Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro. Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

Tránsito y transporte en carreteras públicas

Cuando se transita en carreteras públicas es necesario montar los triángulos traseros reflectantes, las luces de despeje, el intermitente y respetar siempre las leyes locales vigentes de tránsito.



ATENCIÓN

Antes de entrar en una carretera pública con la máquina enganchada en el tractor controlar la presencia y la funcionalidad de los dispositivos antes descritos y/o de la señal de vehículo lento y/o de carga saliente. Estos indicadores deben estar posicionados en la parte posterior de la máquina en posición bien visible para los medios que se acerquen por detrás.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio). Normalmente il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente. Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 21.	3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units). Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises. Execute these installation operations with the utmost care. Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 21.	3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTEES Pour des raisons d'encombrement les machines peuvent être fournies avec des groupes non assemblés ou démontés (contenus dans le même emballage). Normalement le châssis du 3 point d'attelage est livré à part et il doit être fixé à la machine par le client. Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées. Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation comme indiqué dans le tableau à la page 21.	3.2 GELIEFERTE MASCHINEN Aus Gründen der Platzersparung können Maschinen mit abgelösten oder abgetrennten Untergruppen ausgeliefert werden (die aber stets in der gleichen Verpackung enthalten sind). In der Regel wird der Oberlenkeranschluß der Maschine separat beige packt und muß dann anschließend vom Kunden an der Maschine befestigt werden. Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln des Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 21 stehen.	3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS Para razones de espacio pueden ser suministradas máquinas con grupos desensamblados o bien separados (de todas maneras incluidos en el mismo embalaje). Normalmente el bastidor 3º punto se adjunta por separado y debe ser fijado sucesivamente a la máquina por el cliente. Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos. En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 21.
3.3 PRIMA DELL'USO Norme generali La macchina è stata progettata e realizzata esclusivamente per trinciare erba, sarmienti di potatura in genere fino a 3 cm di diametro. Può essere impiegata per: - Trinciare erba e sarmienti di potatura media-tenera in vigneti e frutteti in generale con sarmienti di diametro max 3 cm.	3.3 BEFORE USE General regulations This machine has been exclusively designed and manufactured to cut grass, pruned branches in general, up to 3 cm in diameter. It can be used for: - Cutting grass and medium-soft pruned twigs in vineyards and orchards in general and branches up to 3 cm in diameter.	3.3 AVANT UTILISATION Consignes générales Cette machine a été conçue et réalisée exclusivement pour broyer l'herbe, les sarments et résidus de tailles en général jusqu'à 3 cm de diamètre. Elle peut être utilisée pour: - Broyer l'herbe et les résidus de taille moyenne et tendre dans les vignes et les vergers en général, d'une taille de 3 cm au maximum.	3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME Allgemeine Vorschriften Diese Maschine wurde ausschließlich zum Häckseln von Gras und allgemeinen Ausästelungsranken mit bis zu 3 cm Durchmesser entworfen und konstruiert. Sie kann verwendet werden zum: - Häckseln von Gras und mittleren-weichen Ausästelungsranken von max. 3 cm Durchmesser in Wein- und Obstgärten.	3.3 ANTES DEL USO Normas generales Esta máquina ha sido proyectada y realizada exclusivamente para cortar hierba y sarmientos de poda en general, hasta 3 cm de diámetro. Puede emplearse para: - Cortar hierba y sarmientos de poda medio-blandos en viñas y plantaciones frutales con sarmientos de diámetro max 3 cm.
 ATTENZIONE È vietato l'utilizzo: - se accoppiata a trattori sottodimensionate; - su terreni con sassi in superficie; - su terreni se presentano situazioni di precario equilibrio per il trattore, forti salite e/o discese, pendenze accentuate in vicinanza di fossi o di precipizi, su terreni molto irregolari etc. - per trinciare sarmienti di dimensione superiore a 3 cm di diametro; - per abbattere alberi ed arbusti; - se utilizzata in retromarcia.	 ATTENTION it is forbidden to use the machine: - if hitched to undersized tractors; - on soil with stones on the surface; - on irregular ground where the tractor could become unbalanced, both up and down steep slopes, especially near ditches or ravines, on very irregular ground, etc. - for cutting branches larger than 3 cm in diameter; - for cutting down trees and shrubs; - when the tractor is reversing.	 ATTENTION l'utilisation est interdite: - si accouplée à des tracteurs sous-dimensionnés; - sur des terrains avec des cailloux en surface; - sur des sols présentant des situations d'équilibre précaire pour le tracteur, des montées et descentes raides, fortes pentes à proximité de fossés ou de précipices, sur des sols très irréguliers, etc. - pour broyer les sarments d'une dimension supérieure à 3 cm de diamètre; - pour abattre des arbres ou des arbustes; - si utilisée en marche arrière.	 ACHTUNG Verboten ist der Gebrauch: - Im Falle der Kupplung mit unterdimensionierten Schleppern. - Auf Böden mit steiniger Oberfläche. - Auf Böden, die das Gleichgewicht des Schleppers nicht gewährleisten, die starke Steigungen und/oder Abhänge, ausgeprägte Neigungen in Nähe von Gräben oder Abgründen haben, auf sehr ungleichmäßigen Böden, usw. - Zum Häckseln von Ranken mit einem Durchmesser von mehr als 3 cm. - Zum Schlagen von Bäumen und Büschen. - Im Rückwärtsgang.	 ADVERTENCIA Está prohibido su empleo: - si la acoplamos a tractores de potencia insuficiente; - sobre terrenos con piedras superficiales; - sobre terrenos que presentan situaciones de precario equilibrio para el tractor, subidas y/o descenso pronunciados, grandes inclinaciones cerca de zanjas o precipicios, terrenos muy irregulares, etc. - para cortar sarmientos de diámetro superior a 3 cm de diámetro; - para talar árboles o arbustos; - retrocediendo marcha atrás.

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche in quella provvista di rullo, sia ben regolata, l'altezza di lavoro desiderata.

Before operating the machine for the first time:

- Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.
- Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to desired work depth.

Avant de mettre la machine en service pour la première fois:

- Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.
- Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.

Bevor die Maschine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt wird:

- Die Maschine muß gutem Zustand sein, die Schmierstofffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.
- Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestellt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.

Antes de poner en función la máquina por la primera vez:

- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramiento estén en perfecto estado.
- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

3.4 APLICACIÓN AL TRACTOR

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

L'attelage de l'outil au tracteur doit être effectué sur un terrain plat. Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points. Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.

Der Anbau des Maschinen am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschinen lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas las máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos.

El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.



ATTENZIONE



ATTENTION



ATTENTION



ACHTUNG



CUIDADO

Le piastre (A-B-C Fig. 6) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 6 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.

The plates (A-B-C Fig. 6) are always mounted only as illustrated in Fig. 6, with the holes positioned in front of the square tube.

Les plaques (A-B-C Fig. 6) ne doivent être montées que comme illustré sur la Fig. 6 avec les trous positionnés à l'avant du tube carré.

Die in Abb. 6 mit A-B-C angeführten Platten haben stets wie in dieser Abbildung aufgezeigt montiert zu werden - d.h. die Lochungen werden vor das Flachrohr gesetzt.

Las placas (A-B-C Fig. 6) tienen que instalarse siempre y sólo como ilustrado en la Fig. 6, con los agujeros colocados adelante del tubo cuadrado.



PERICOLO



DANGER



DANGER



GEFAHR



PELIGRO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni. La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions. The manufacturer declines all responsibility for breakage on the machine or on the tractor consequent on the failure to respect this indication.

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions. Le Constructeur décline toute responsabilité pour des ruptures sur le machine ou sur le tracteur dues au non respect de cette indication.

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen. Die Herstellerfirma weist jede Verantwortung für Schäden an der Maschine oder am Traktor zurück, die auf eine Nichtbeachtung dieses Hinweises zurückzuführen sind.

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones. El fabricante rehusa toda responsabilidad por roturas en la máquina o en el tractor resultantes de la inobservancia de estas indicaciones.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.

La position exacte de tracteur/machine est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste dé tendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale.

Die richtige Traktor-/Maschinenposition wird bestimmt, indem die Maschine in einem Abstand so platziert wird, dass das Kardangelenk 5-10 cm von der maximalen Schließposition ausgefahren bleibt.

La correcta posición tractor/máquina se determina colocando la grada a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.

Luego operar del siguiente modo:

- 1- Acercar las barras del elevador poniéndolas dentro de las placas más indicadas (A-B-C Fig. 6), introducir el perno en el agujero y bloquear con los pasadores de resorte.

Nun folgendermaßen vorgehen:

- 1- Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (A-B-C Abb. 6). Den Bolzen in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.

Now proceed in the following way:

- 1- Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (A-B-C Fig. 6). Insert the pin into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.

ITALIANO

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- 2 Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
- 3 Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruote liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.
- 4 Collegare il terzo punto superiore (C Fig. 6) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra. Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.



ATTENZIONE

Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio.

- 2 Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.
- 3 Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support.
- 4 Connect the upper third-point (C Fig. 6) and correctly regulate by means of the adjuster, checking that the upper surface of the machine is parallel to the ground. This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.



ATTENTION

Raise the machine from the ground and regulate the cutting height.

- 2 Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.
- 3 Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement. Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans.
- 4 Reliez le troisième point supérieur (C Fig. 6) et réglez correctement à l'aide du tirant. Assurez-vous que le plan supérieur de la machine soit pratiquement parallèle au terrain. Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la houe et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.



ATTENTION

Soulever la machine du sol et régler la hauteur de coupe.

- 2 Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.
- 3 Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei drehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle entfernen.
- 4 Den oberen Kupplungspunkt (C Abb. 6) anschließen und den oberen Lenker korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine parallel zum Boden steht. Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.



ACHTUNG

Die Maschine anheben und die Schnitthöhe einstellen.

- 2 Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor.
- Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.
- 3 Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza. Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena. Extraer el soporte de árbol cardánico.
- 4 Conectar el tercer punto superior (C Fig. 6) y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación controlando que el plano superior de la máquina resulte paralelo al plano al nivel del suelo. Esto es muy importante para obtener paralelismo entre el eje de la máquina y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.



CUIDADO

Levante la máquina del terreno y ajuste la altura de corte.

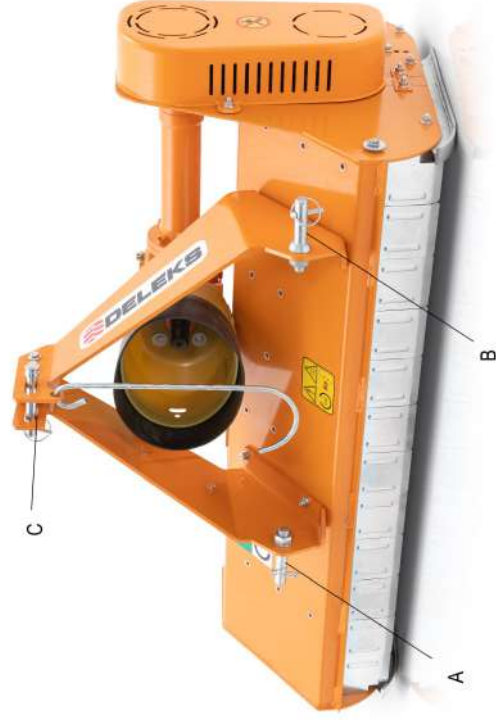


TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm)
CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)
TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm)
TABELLEANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt)
TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)

CLASSE - CLASS CLASSE - KLASSE	6.6	8.8	10.9	12.9
VITE PASSO FINE FINE PITCH SCREWS VIS A PAS FIN SCHRAUBE STEIGUNG FEIN TORNILLO PASO FIN				
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 7).	Regulate the driving position of the machine with the hoister so that the machine is horizontal, or only slightly higher in the front, to favor the entrance of the material (Fig. 7).	Régler l'assiette de la machine avec celle du releveur, en faisant en sorte que la machine soit horizontale ou à peine plus haute à l'avant, pour faciliter l'entrée du matériau (Fig. 7).	Die Lage der Maschine mithilfe des Hubwerks einstellen, sodaß sie parallel zur Bodenfläche liegt, bzw. vorne etwas mehr angehoben ist, um eine problemlose Zufuhr des Materials zu ermöglichen (Abb. 7).	Ajuste el eje longitudinal de la máquina con el elevador, tratando de que la máquina esté en posición horizontal, o apenas más alta en la parte delantera, para favorecer el ingreso del material (Fig. 7).
3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLAMACCHINA (Fig. 8)	3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED (Fig. 8)	3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ À LA MACHINE (Fig. 8)	3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS (Abb. 8)	3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ACOPLADO A LA MÁQUINA (Fig. 8)
L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi. La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:	Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves. The ballast required is calculated by means of the following formula:	L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids. La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:	Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen. Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:	La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes. El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:
$Z > \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$	$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$	$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$	$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$	$Z > \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$
S = S1 + S2	S = S1 + S2	S = S1 + S2	S = S1 + S2	S = S1 + S2
Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricoli omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:	If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:	Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:	Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:	Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:
$M < 0.3 \times T$	$M < 0.3 \times T$	$M < 0.3 \times T$	$M < 0.3 \times T$	$M < 0.3 \times T$

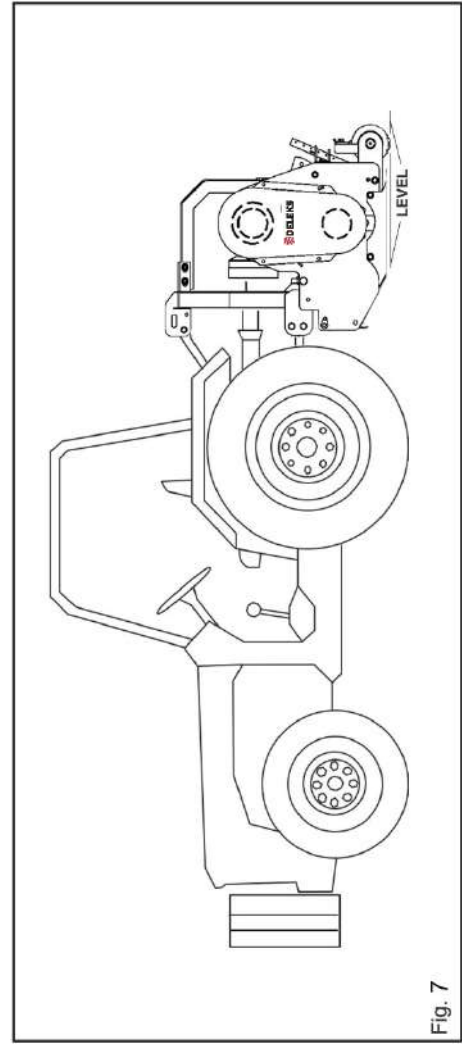


Fig. 7

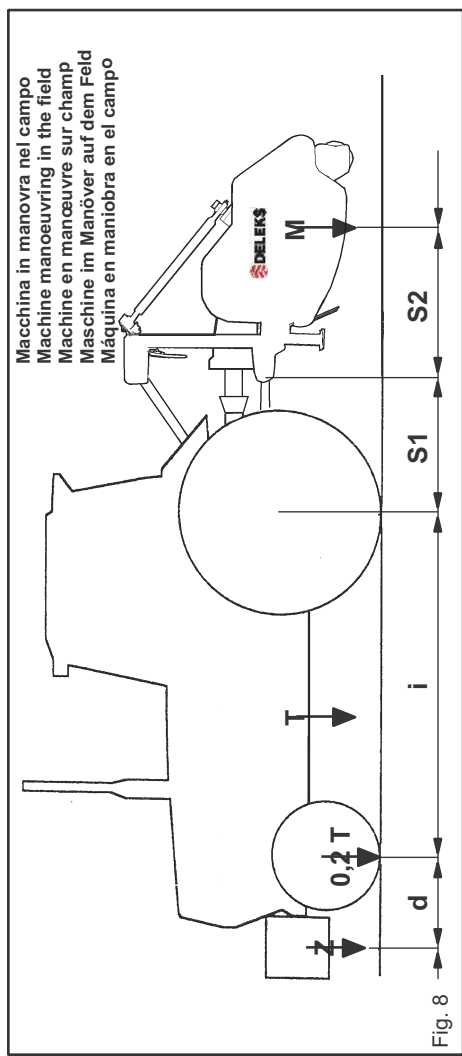


Fig. 8

I = interasse ruota trattrice (cm).
d = distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
T = massa della trattrice + operatore (75 kg).
Z = massa della zavorra.
M = massa della macchina operatrice (kg).
S = sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
S1 = distanza dall'asse posteriore all'attacco parallelo (cm).
S2 = distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

3.6 ALBERO CARDANICO

L'angolazione in cui lavora l'albero cardanico deve essere la minima possibile, (non superare i 10÷15 gradi), questo favorisce la durata sia dell'albero che della macchina (Fig. 5).



CAUTELA

Leggere attentamente il libretto di istruzioni che la Casa Costruttrice del cardano applica allo stesso.
 Se usurato o rotto, sostituirlo con un cardano marcato «CE».



CAUTELA

- Il costruttore dell'albero cardanico raccomanda di non modificarlo. È vietato quindi effettuare modifiche e adattamenti vari.
- Essendo un organo che ruota a velocità sostenuta, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura, e gli eventuali interventi di modifica potrebbero causare scompensi che si ripercuoterebbero nella funzionalità della macchina stessa oltreché sull'integrità dell'albero stesso.
- Quando è sfilato al massimo, in ogni condizione di lavoro i tubi telescopici devono sovrapporsi per almeno 1/3 della loro lunghezza (A Fig. 9).

I = tractor wheelbase (cm).
d = distance of front axle from ballast (cm).
T = weight of tractor + operator (75 kg).
Z = weight of ballast (kg) overhang from
M = implement (kg) overhang from
S = rear axle of the machine (cm) distance of rear axle from parallel
S1 = hitch (cm)
 distance between bar hitch hole
S2 = and center of gravity of machine (cm)

3.6 CARDAN SHAFT

The working angulation of the cardan shaft must be the minimum possible (not to exceed 10 -15°).
 This prolongs the duration of both shaft and machine (Fig. 5).



CAUTION

Carefully read the instruction booklet which the constructing company of the cardan shaft includes with it.
 If worn or broken, replace it with a cardan marked «EC».



CAUTION

- The constructor of the cardan shaft recommends not modifying it.
- It is therefore forbidden to effect modifications or adjustments of any kind.
- It is a machine part that rotates at a steady speed and, during the testing phase, is submitted to balancing, therefore any modifications could cause unbalance which might reflect on the working of the machine and on the integrity of the shaft itself.
- When is withdrawn to the maximum, in every working condition, the tubes must overlap for at least 1/3 of their length (A Fig. 9).

I = Entraxe roue tracteur (cm).
d = Distance des masses de l'essieu avant (cm).
T = Masse du tracteur + opérateur (75 kg).
Z = Poids de la masse de lestage (kg).
M = Masse de la machine opérationnelle (kg).
S = Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).
S1 = distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).
S2 = distance entre le trou d'attelage de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).

3.6 ARBRE A CARDANS

L'angle de travail de l'arbre à cardan doit être le plus petit possible (ne pas dépasser 10÷15 degrés), ce qui favorise la durée aussi bien de l'arbre que de la machine (Fig. 5).



PRUDENCE

Lire attentivement le mode d'emploi que le Constructeur fournit avec le cardan. Si le cardan est abîmé ou usé, le remplacer contre un cardan portant le label CE.



PRUDENCE

- Le constructeur de l'arbre à cardan recommande de ne pas le modifier. Il est donc interdit d'effectuer des modifications ou des adaptations.
- Comme est un organe qui tourne à une vitesse soutenue, il est soumis à un équilibrage en phase d'essai et les modifications éventuelles pourraient provoquer un déséquilibre qui se répercuterait aussi bien sur le caractère fonctionnel de la machine que sur l'intégrité de l'arbre.
- Dans toutes les conditions de travail, quand est déboîté au maximum, les tubes télescopiques doivent se superposer sur au moins 1/3 de leur longueur (A Fig. 9).

I = Radabstand Traktor (cm)
d = Abstand Vorderachse/Ballast (cm)
T = Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg)
M = Gewicht Ballast (kg)
S = Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm)
S1 = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm)
S2 = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm)

3.6 GELENKWELLE

Der Arbeitswinkel der Kardanwelle hat minimal zu sein (nicht mehr als 10-15 Grad); dadurch wird eine längere Dauer der Kardanwelle, sowie der Maschine selbst gewährleistet (Abb. 5).



VORSICHT

Die Gebrauchsanleitung der Herstellerfirma der Kardanwelle ist aufmerksam zu lesen. Sollte die Kardanwelle beschädigt oder abgenutzt sein, so ist sie unverzüglich mit einer neuen Kardanwelle mit CE - Markenzeichen zu ersetzen.



VORSICHT

- Der Hersteller der Gelenkwelle empfiehlt, diese nicht zu verändern. Es ist daher verboten, weitere Änderungen und Anpassungen vorzunehmen..
- Da es sich um ein Organ handelt, das sich mit hoher Geschwindigkeit dreht, wird es während der Testphase ausgewuchtet, und alle Änderungen können zu Unwuchten führen, die den Betrieb der Maschine sowie die Integrität der Welle beeinträchtigen würden.
- Im ausgefahrenen Zustand müssen sich die Teleskoprohre mindestens 1/3 ihrer Länge überlappen. (A Abb. 9).

I = distancia entre ejes rueda tractor (cm)
d = distancia entre el eje delantero y los lastres (cm)
T = masa del tractor + operador (75 kg)
Z = masa del lastre (kg)
M = masa de la máquina operadora (kg)
S = salto del eje trasero de la máquina operadora (cm)
S1 = distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm)
S2 = distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm).

3.6 ÁRBOL CARDÁNICO

El ángulo en el cual trabaja el árbol cardán tiene que ser el mínimo posible (no supere los 10 ÷ 15 grados), esto favorece la duración tanto del árbol como de la máquina (Fig. 5).



ADVERTENCIA

Lea atentamente el manual de instrucciones del productor del árbol cardán. Si está desgastado o roto, sustitúyalo con un cardán con la marca «CE».



ADVERTENCIA

- El fabricante del árbol cardán aconseja no modificar el mismo.
- Está prohibido efectuar modificaciones y adaptaciones varias.
- Dado que es un órgano que gira a velocidad constante, es equilibrado durante la prueba, y las modificaciones podrían causar descompensaciones que repercutirían en el funcionamiento de la máquina y en la integridad del árbol mismo.
- Cuando está extraído al máximo, en todas las condiciones de trabajo, los tubos telescopicos tienen que superponerse por 1/3 al menos de la propia longitud (A Fig. 9).

- Quando è inserito al massimo il gioco minimo deve essere di 4 cm (B Fig. 9).
- Se ciò non fosse possibile, interpellare il Servizio Tecnico della Ditta Costruttrice.
- Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico; deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- Prima di iniziare ad operare, verificare che sulle protezioni siano presenti le apposite catenelle di sicurezza per impedire che le protezioni ruotino solidalmente con l'albero e che le stesse siano in ottimo stato.
- Controllare inoltre che sia adatto a trasmettere la potenza richiesta dalla macchina. In caso di dubbio, interpellare la Ditta Costruttrice.



CAUTELA

Prima di inserire la presa di forza, accertarsi che la velocità di rotazione corrisponda a quella prevista dalla macchina.



CAUTION

Before connecting the power takeoff, make sure that the rotation speed corresponds to the speed contemplated for the machine.

- When it is fully inserted, the minimum play must be 4 cm (B Fig. 9). If this is not the case, see the Technical Service of the manufacturer.
- Frequently and periodically check the shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.
- Before operating the machine, make sure that the special security chains are on the protecting guards to prevent them from rotating together with the cardan shaft.
- Check that is suitable to transmit the horsepower required by the machine. When in doubt ask the manufacturer.

- Quand il est emboîté au maximum, le jeu minimum doit être de 4 cm (B Fig. 9).
- Si tel n'est pas le cas, contacter le Service après-vente du constructeur.
- Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.
- Avant de commencer à opérer, contrôler que les protections aient bien les chaînes de sécurité appropriées qui les empêchent de tourner de façon solidaire avec l'arbre et que ces chaînes soient en bon état.
- Contrôler également que soit en mesure de transmettre la puissance demandée par la machine. En cas de doute, contacter le Constructeur.



PRUDENCE

Avant de brancher la prise de force, contrôler que la vitesse de rotation corresponde à celle prévue par la machine.

- Ist die Kardanwelle vollkommen eingefahren, so hat das Spiel mindestens 4 cm zu betragen (B Abb. 9). Sollte dies nicht der Fall sein, so wenden Sie sich an den nächsten Kundendienst der Herstellerfirma.
- Den Gelenkwellenschutz in regelmäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.
- Vor Arbeitsbeginn ist sicherzustellen, daß die Schutzverkleidungen mithilfe der dafür vorgesehenen Ketten befestigt sind, um ein Mitrotieren derselben mit der Kardanwelle zu verhindern. Die Schutzverkleidungen haben stets in einwandfreiem Zustand zu sein.
- Kontrollieren Sie, ob die zu der geforderten Kraftübertragung geeignet ist. Sollten diesbezüglich Zweifel auftreten, so wenden Sie sich an die Herstellerfirma.



VORSICHT

Vor Anschluß der Kraftübertragung ist zu überprüfen, daß die Drehgeschwindigkeit mit der für die Maschine vorgesehenen übereinstimmt.

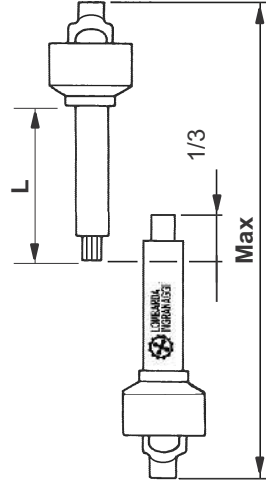
- Cuando está introducido al máximo, el juego mínimo tiene que ser de 4 cm (B Fig. 9).
- Si esto no fuera posible, consulte al servicio técnico del fabricante.
- Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.
- Antes de empezar a trabajar, controle que en las protecciones estén puestas las respectivas cadenas de seguridad para impedir que las protecciones giren junto con el árbol y, también, que las mismas estén en perfecto estado.
- Controlar el árbol transmitir la potencia requerida da la máquina. En caso de duda consulte al servicio técnico del fabricante.



ADVERTENCIA

Antes de conectar la toma de fuerza, controle que la velocidad de rotación corresponda a la prevista por la máquina.

A



B

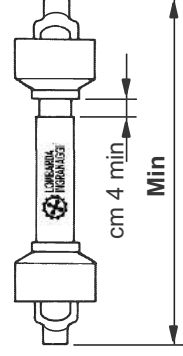


Fig. 9

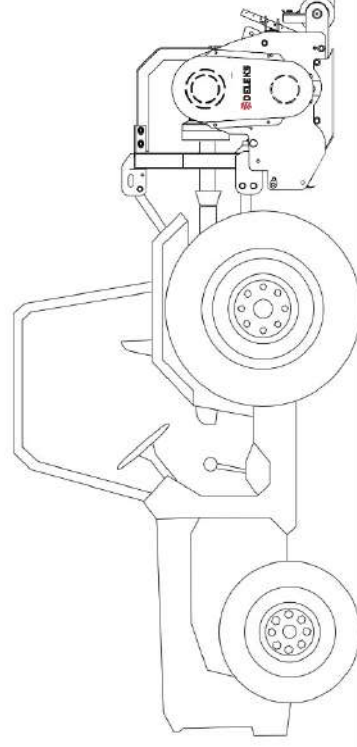


Fig. 10

Se la macchina viene applicata ad una trattatrice cingolata o comunque priva della doppia frizione, il moltiplicatore con ruota libera incorporata evita che l'inerzia del rotore impedisca di fermare rapidamente il complesso macchina / trattatrice.

3.7 MODALITÀ DI TRASPORTO

Durante il trasporto ed ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento, è opportuno che il gruppo di sollevamento della trattrice venga regolato in modo che la macchina stessa, sia sollevata da terra di circa 35 cm (Fig. 10).

3.8 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:

- A trattore spento e con il freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino a terra.
- Regolare l'altezza di lavoro.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 2-3 cm dalla superficie del terreno.

3.9 COLTELLI-MAZZE

I coltelli con cui viene equipaggiata la macchina sono costruiti con acciaio di alta qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura. Le dimensioni e i pesi sono strettamente controllati; nel caso di una loro parziale o completa sostituzione il rotore non necessita di una nuova bilanciatura dinamica.

Questa macchina, data la sua versatilità può essere equipaggiata con coltelli o mazze.

If the machine is hooked to a caterpillar tractor, or one without a double clutch, the gearbox with free wheel prevents that the inertia of the rotor does not stop rapidly the combination tractor/machine.

3.7 TRANSPORT METHOD

During transport and whenever lifting is required, the lifting unit of the tractor should be regulated so that the machine is raised about 35 cm from the ground (Fig. 10).

3.8 ADJUSTMENT OF WORKING HEIGHT

For a correct regulation of the working height, it is necessary to:

- Gradually lower the machine completely down to the ground, using the hoister (tractor switched off and parking brake pulled on).
- Regulate the working height.

For a correct adjustment, the blades must be ca. 2 - 3 cm from the surface of the ground.

3.9 BLADES-HAMMERS

The knives with which the machine is equipped are made of high quality steel and the stress-relieving heat treatments to which they are subjected ensure high tenacity and notable resistance to wear. The dimensions and weights are closely monitored. The rotor will not need to be dynamically balanced again if the knives are partially or completely replaced.

Thanks to its versatility, this machine can be equipped with knives or hammers.

Si la machine est assemblée à un tracteur chenillé ou tout au moins qui ne possède pas de double embrayage, la roue libre intégrée du boîtier de transmission empêche l'inertie du rotor d'arrêter brusquement l'ensemble tracteur-machine.

3.7 MODE DE TRANSPORT

Pendant le transport et chaque fois que le soulèvement est nécessaire, il est important que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à ce que la machine, soit soulevée du sol d'environ 35 cm (Fig. 10).

3.8 REGLAGE DE LA HAUTEUR DE TRAVAIL

Pour régler correctement la hauteur de travail du machine, procéder comme suit:

- Avec le tracteur éteint et le frein de stationnement enclenché, à l'aide du relevateur, abaisser graduellement et entièrement le broyeur jusqu'au sol.
- Régler la hauteur de travail.

Pour un réglage correct, les lames doivent se trouver à environ 2-3 cm de la superficie du terrain.

3.9 LAMES-MARTEAUX

Les couteaux avec lesquels est équipée la machine sont fabriqués en acier de haute qualité, et les traitements thermiques auxquels ils sont soumis garantissent une très grande résistance à l'usure. Les dimensions et les poids sont rigoureusement contrôlés. Dans le cas d'un remplacement partiel ou complet, le rotor ne requiert pas un nouvel équilibrage dynamique.

Cette machine polyvalente peut être équipée de couteaux ou marteaux.

Wird die Maschine an ein Raupenfahrzeug bzw. an ein Fahrzeug ohne Doppelkupplung angeschlossen, verhindert das Getriebe mit Freilauf, dass die Trägheitskraft des Rotors ein unverzügliches Anhalten des Komplexes Maschine-Zugmaschine sofort stoppt.

3.7 TRANSPORT-MODALITÄTEN

Während des Transports und jedes Mal, wenn das Heben erforderlich wird, ist dafür zu sorgen, dass das Hubwerk des Traktors zu eingestellt wird, dass die Maschine selbst sich circa 35 cm vom Boden abgehoben befindet (Abb. 10).

3.8 EINSTELLUNG DER ARBEITSHÖHE

Um die Schnitthöhe der Maschine korrekt einzustellen, ist folgendermaßen vorzugehen:

- Bei abgestelltem Traktor mit angezogener Handbremse mithilfe des Hubwerks die Maschine langsam und vorsichtig bis zum Boden absenken.
- Die Räder auf die gewünschte Schnitthöhe einstellen.

Um eine korrekte Einstellung der Schnitthöhe zu erreichen, müssen sich die Messer ca. 2-3 cm über dem Boden befinden.

3.9 MESSER-SCHLEGEL

Die Messer, mit denen die Maschine ausgestattet ist, bestehen aus hochwertigem Stahl und sie wurden Wärmebehandlungen unterzogen, die eine große Widerstandsfähigkeit und Verschleißfestigkeit garantieren.

Die Abmessungen und Gewichte unterliegen strengen Kontrollen; falls sie teilweise oder gänzlich ersetzt werden, bedarf der Rotor keiner erneuten dynamischen Auswuchtung.

Dank ihrer Vielseitigkeit kann diese Maschine mit Klingen unterschiedlicher Form und Größe ausgestattet werden.

Si la máquina se aplica a un tractor con orugas o sin el embrague doble, la Caja de cambios con rueda libre evita que la inercia del rotor de la máquina impida parar rápidamente el complejo máquina tractor.

3.7 MODALIDAD DE TRANSPORTE

Durante el transporte y cada vez que se haga necesaria la elevación, es conveniente regular el grupo de elevación del tractor para que la máquina misma, resulte elevada del terreno aproximadamente 35 cm (Fig. 10).

3.8 REGULACIÓN DE LA ALTURA DE TRABAJO

Para ajustar correctamente la altura de trabajo de la máquina es necesario:

- Con el tractor parado y con el freno de estacionamiento puesto, baje la máquina gradual y completamente, mediante el elevador, hasta el suelo.
- Ajuste la altura de trabajo.

Para un ajuste correcto, las cuchillas deben estar a 2-3 cm aproximadamente de la superficie del terreno.

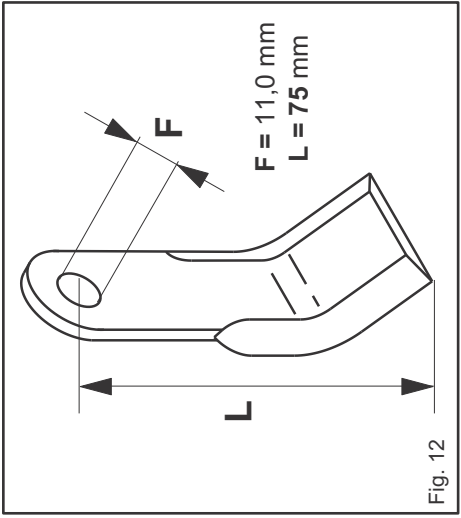
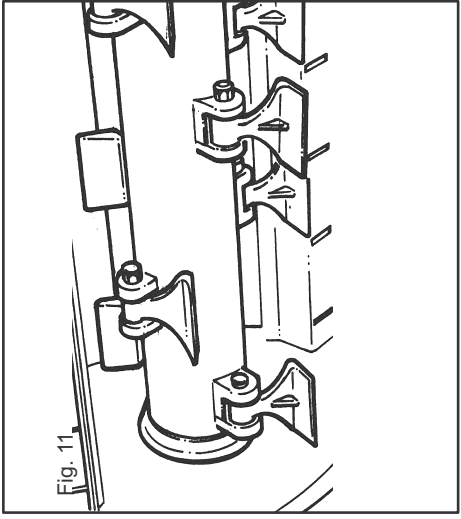
3.9 CUCHILLAS - MARTILLOS

Las cuchillas que equipan la máquina son de acero de alta calidad, y los tratamientos térmicos a los cuales han sido sometidos garantizan una gran dureza y gran resistencia al desgaste.

Las dimensiones y los pesos están perfectamente controlados; en caso de una sustitución parcial o total, el rotor no necesita un nuevo balanceado dinámico.

Esta máquina dada su versatilidad se puede equipar con cuchillas o martillos.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
A seconda dell'impiego può essere usata la mazza per erba, arbusti, residui di potatura (Fig. 11), o il coltello per uso universale (Fig. 12).	Club can be used for grass, shrubs and pruning remains (Fig. 11), or club for universal use, depending on the job in hand (Fig. 12).	En fonction des travaux à faire on peut utiliser les marteaux sur herbe, arbustes, résidus de taille (Fig. 11), ou les marteaux à usage universel (Fig. 12).	Je nach Einsatz kann die für Gras, Gestrüpp, Rebholzreste (Abb. 11) oder die für den Allzweckersatz benutzt werden (Abb. 12).	Según el empleo es posible utilizar los martillos para hierba, arbustos, residuos de poda, (Fig. 11) o las cuchillas para uso universal (Fig. 12).
Controllo dell'usura dei coltelli e dei perni di fissaggio	Inspection of wear on knives and fixing pins	Contrôle de l'usure des couteaux et des axes de fixation	Verschleißkontrolle der Messer und Befestigungsbolzen	Control del desgaste de las cuchillas y de los pernos de fijación
 PERICOLO	 DANGER	 DANGER	 GEFAHR	 PELIGRO
I coltelli devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina. Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un'urto durante il lavoro.	The knives must always be checked before the machine is used. Moreover, the knives must also be systematically checked whenever they strike against some obstacle during work.	Les couteaux doivent toujours être contrôlés avant chaque utilisation de la machine. Par ailleurs, ils doivent être systématiquement contrôlés après avoir heurté un obstacle ou pendant le travail.	Die Messer sind vor jedem Gebrauch der Maschine zu prüfen. Außerdem sind sie systematisch nach jedem Stoß während der Arbeit zu kontrollieren.	Las cuchillas se deben controlar siempre antes de utilizar la máquina. Además estas deben controlarse sistemáticamente después de cada choque o golpe recibido durante el trabajo.
- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi. - I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:	- The quality of the cut products, the reliability of the machine and your safety depend on how carefully these components are checked. - The knives must be replaced in the following cases:	- La qualité du produit coupé, la fiabilité de la machine et votre sécurité dépendent d'une vérification attentive de ces éléments. - Les couteaux doivent être remplacés dans les cas suivants:	- Die Qualität des Häckselguts, die Zuverlässigkeit der Maschine und Ihre Sicherheit hängen von der aufmerksamen Kontrolle dieser Elemente ab. - Die Messer sind in den folgenden Fällen zu ersetzen:	- La calidad del corte, la fiabilidad de la máquina y su seguridad dependen del control minucioso de estos elementos. - Las cuchillas se deben cambiar en los casos siguientes:
Coltelli danneggiati	Damaged knives	Couteaux endommagés	Messer beschädigt	Cuchillas dañadas
Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:	Impact could twist or split the blades with the following effects:	Les chocs peuvent tordre ou fendre les lames et provoquer les effets suivants:	Schläge gegen die Messer können zu Verdrehungen oder Rissen in den Klingen führen, was folgernde Auswirkungen hat:	Los golpes o choques pueden causar torsiones o grietas en las hojas con los siguientes efectos:
- Diminuzione della qualità di trinciatura. - Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina. - Rottura parziale o totale dei coltelli con rischio di lancio di frammenti del coltello stesso.	- Impaired cutting quality. - Increased vibrations causing the mechanical parts of the machine to break. - Partial or total breakage of the knives with the risk of parts of the knives being thrown up.	- Diminution de la qualité du produit découpé. - Augmentation des vibrations pouvant être à l'origine d'incidents mécaniques à la machine. - Rupture partielle ou totale des couteaux avec risque de projection de morceaux de couteaux.	- Abnahme der Qualität des Häckselvorgangs. - Zunahme der Schwingungen, was zu mechanischen Unfällen an der Maschine führen kann. - Teilweise oder vollständiger Bruch der Messer, mit der Gefahr, dass Fragmente des Messers fortgeschleudert werden.	- Disminución de la calidad de corte. - Aumento de las vibraciones que pueden causar problemas mecánicos a la máquina. - Rotura parcial o total de las cuchillas con riesgo de expulsión de fragmentos de la cuchilla misma.



Coltelli usurati

- Il diametro del foro di fissaggio «F» non deve essere ovalizzato più 2 mm, rispetto al diametro originale (Fig. 13).
- La lunghezza «L» dei coltelli non può scendere oltre 7 mm. rispetto la lunghezza originale (Fig. 13).
- I perni devono essere sostituiti se:
 - La filettatura della vite di fissaggio «S» è danneggiata.
 - L'usura «T» del perno è superiore a 2 mm (Fig. 13).

3.10 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

Verificare periodicamente lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio.
Sostituire immediatamente tutti i pezzi usati e/o danneggiati con pezzi originali della Ditta Costruttrice.
Per la sostituzione dei coltelli usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:

- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.

Worn knives

- The diameter of fixing hole «F» must not be ovalized more than 2 mm in relation to the original diameter (Fig. 13).
- Length «L» of the knives must not be allowed to become more than 7 mm shorter than the original length (Fig. 13).
- The pins must be replaced if:
 - The thread of fixing screw «S» is damaged.
 - Wear «T» on pin exceeds 2 mm (Fig. 13).

3.10 REPLACING BLADES

Periodically check the knives and their fixing components for wear.
Immediately replace all worn and/or damaged parts with the Manufacturer's genuine spares.
Proceed in the following way to replace worn or broken knives:

- Park the machine and tractor on flat ground.
- Make sure that all turning components have come to a stop.

Couteaux usés

- Le diamètre du trou de fixation «F» ne doit pas être ovalisé plus de 2 mm par rapport au diamètre d'origine (Fig. 13).
- La longueur «L» des couteaux ne peut pas être inférieure à 7 mm par rapport à la longueur d'origine (Fig. 13).
- Les axes doivent être remplacés si:
 - Le filetage de la vis de fixation «S» est endommagé.
 - L'usure «T» de l'axe dépasse 2 mm (Fig. 13).

3.10 CHANGEMENT DES LAMES

Contrôler régulièrement l'état des couteaux et leur fixation.
Remplacer immédiatement toutes les pièces usées et/ou endommagées par des pièces d'origine du fabricant.
Pour le remplacement des couteaux usés ou cassés et des pièces endommagées, il faut:

- Placer la machine et le tracteur sur un sol plat.
- S'assurer que tous les éléments rotatifs sont arrêtés.

Messer verschlissen

- Der Durchmesser des Befestigungslochs «F» darf im Bezug zum Originaldurchmesser keine Unrundheit über 2 mm aufweisen (Abb. 13).
- Die Länge «L» der Messer darf nicht weniger als 7 mm im Bezug zur Originallänge ausmachen (Abb. 13).
- Die Bolzen müssen ersetzt werden, wenn:
 - das Gewinde der Befestigungsschraube «S» beschädigt ist.
 - der Verschleiß «T» des Bolzens mehr als 2 mm ausmacht (Abb. 13).

3.10 AUSWECHSELN DER MESSER

Den Zustand der Messer und ihrer Befestigung regelmäßig prüfen.
Alle verschlissenen und/oder beschädigten Teile sofort durch Originalersatzteile der Herstellerfirma ersetzen.
Zum Ersetzen verschlissener oder beschädigter Klingen ist wie folgt vorzugehen:

- Die Maschine und den Traktor eben abstellen.
- Sicherstellen dass alle sich drehenden Elemente zum Stehen gekommen sind.

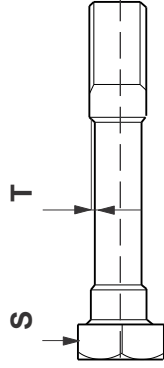
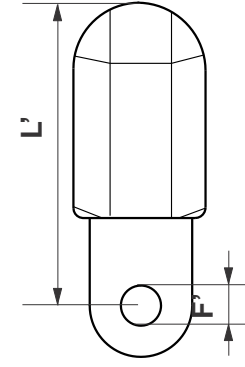
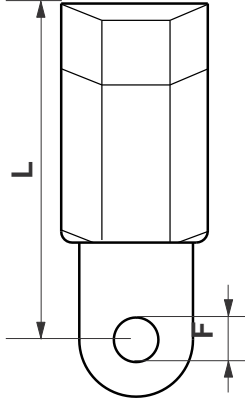
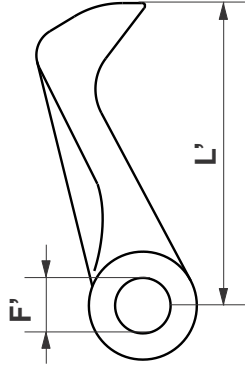
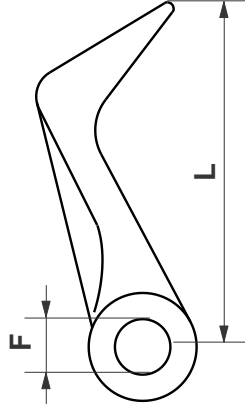
Cuchillas gastadas

- El diámetro del orificio de fijación «F» no se debe ovalar más de 2 mm, con respecto al diámetro original (Fig. 13).
- La longitud «L» de las cuchillas no puede disminuir más de 7 mm. con respecto a la longitud original (Fig. 13).
- Los pernos se deben sustituir si:
 - La rosca del tornillo de fijación «S» está dañada.
 - El desgaste «T» del perno es mayor de 2 mm (Fig. 13).

3.10 SUSTITUCIÓN DE LAS CUCHILLAS

Controlar periódicamente el estado de las cuchillas y su fijación.
Sustituir inmediatamente todas las piezas desgastadas y/o dañadas con piezas originales del fabricante.
Para la sustitución de las cuchillas gastadas o rotas, o partes dañadas es necesario:

- Posicionar la máquina y tractor en un lugar plano.
- Verificar que todos los elementos de rotación se encuentren detenidos.



Diametro iniziale del foro (F) Initial diameter of the hole (F) Diamètre initial du trou (F) Anfangsdurchmesser des Lochs (F) Diámetro inicial del orificio (F) Maximum tolerated diameter (F') Diamètre maximum admissible (F') Höchstzulässiger Durchmesser (F') Diámetro máximo admisible (F')	11,0
Maximum tolerated diameter (F') Diamètre maximum admissible (F') Höchstzulässiger Durchmesser (F') Diámetro máximo admisible (F')	12,0
Lunghezza iniziale del coltello (L) Initial knife length (L) Longueur initiale du couteau (L) Anfangslänge des Messers (L) Longitud inicial de la cuchilla (L) Lunghezza minima accettabile (L')	75
Minimum acceptable length (L') Longueur minimum admissible (L') Kleinstzulässige Länge (L') Longitud mínima aceptable (L') Usura massima «T» del perno «S» Maximum wear «T» of pin «S» Usure maximum «T» de l'axe «S» Max. Verschleiß «T» des Bolzens «S» Desgaste máximo «T» del perno «S»	70
	1

Fig. 13

ITALIANO

ENGLISH

FRANÇAIS

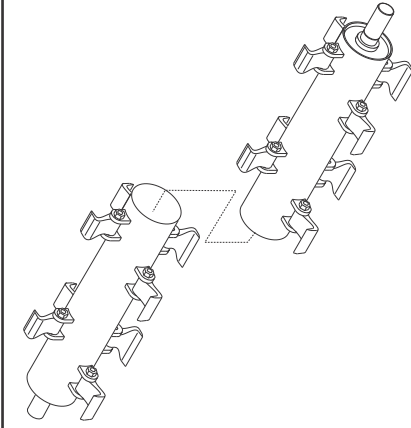
DEUTSCH

ESPAÑOL

- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.
- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavalletti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.
- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli come da istruzioni riportate di seguito:
- Smontare tutti i coltelli usurati o danneggiati.
- Accoppiare i nuovi coltelli dello stesso peso.
- Montare sul supporto le coppie di coltelli dello stesso peso diametralmente opposte.
- Sistemare le coppie più pesanti alle due estremità del rotore, le coppie più leggere al centro (Fig. 14).
- Sostituire i coltelli, fissare le viti ad una coppia di 150 Nm. Dopo il fissaggio deve esserci un gioco assiale da 1 a 2 mm.
- Ad operazione ultimata, avviare il trattore, togliere la macchina dai cavalletti, posizionarla a terra, e spegnere il trattore. Rimontare l'albero cardanico, riaccendere il trattore, sollevare la

- Débrancher le cardan de la machine et du tracteur.
- A l'aide du relevage du tracteur soulever la machine à la hauteur maximale.
- Placer des chevalets de support sous la machine des deux côtés.
- Abaisser la machine avec précaution sur les supports.
- Vérifier que la machine est dans une position stable.
- Arrêter le moteur, retirer la clé et ser le frein de stationnement.
- Se munir de clés appropriées et changer les lames, comme le instructions suivant:
- Démonter tous les couteaux usés ou endommagés.
- Accoupler les nouveaux couteaux ayant le même poids.
- Monter sur le support les paires de couteaux diamétralement opposées du même poids.
- Placer les paires les plus lourdes aux deux extrémités du rotor, les paires les plus légères au centre (Fig. 14).
- Remplacer les couteaux, serrer les vis à un couple de 150 Nm. Après fixation il doit y avoir un jeu axial de 1 à 2 mm.
- Quand l'opération est terminée, démonter le tracteur, déposer la machine des chevalets et la poser par terre, puis stopper le moteur du tracteur.
- Remonter l'arbre à cardans, rallumer le tracteur, soulever la machine à la hauteur suffisante pour que les cou-

- Desconectar el cardán de la máquina y del tractor.
- Con el elevador del tractor efectuar la máxima elevación posible de la máquina.
- Posicionar adecuados caballetes de apoyo a ambos lados debajo de la máquina.
- Bajar la máquina con cautela sobre los apoyos.
- Verificar que la máquina se encuentre perfectamente estable.
- Parar el tractor, quitar la llave y accionar el freno de estacionamiento.
- Sustituya las cuchillas con una llave adecuada, como le instrucciones siguientes:
- Desmontar todas las cuchillas desgastadas o dañadas.
- Poner por pares las nuevas cuchillas del mismo peso.
- Montar en el soporte los pares de cuchillas del mismo peso opuestas diametralmente.
- Ubicar los pares más pesados en las dos extremidades del rotor, los pares menos pesados al centro (Fig. 14).
- Sustituir las cuchillas, fijar los tornillos con un par de 150 Nm. Después de la fijación debe resultar un juego axial de 1 a 2 mm.
- Terminada esta operación, poner en marcha el tractor, quitar la máquina de los soportes, ponerla en el suelo, y apagar el tractor.
- Volver a montar el árbol cardánico, arrancar nuevamente el tractor, levantar



SENDO DI ROTAZIONE DEI COLTELLI
BLADE TURNING DIRECTION SENS
DE ROTATION DES COUTEAUX
DREHRICHTUNG DER MESSER
SENTIDO DE ROTACIÓN DE LAS CUCHILLAS

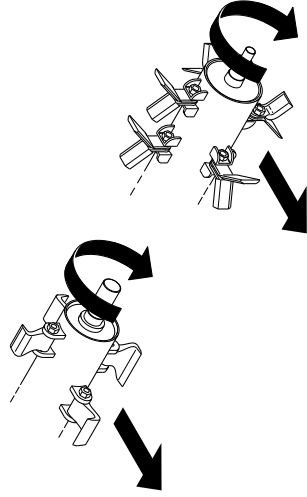


Fig. 14

macchina del necessario affinché i coltelli in rotazione non tocchino terra ed aumentare progressivamente la rotazione della P.d.F. fino alla frequenza nominale di 540 giri/min.

Se i coltelli sono stati montati correttamente il rotore deve girare senza vibrazioni.

3.11 TRASMISSIONE LATERALE

La trasmissione della forza motrice al rotore, viene effettuata da cinghie con puleggia registrabile. Per il caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllare la tensione delle cinghie di trasmissione.

Per fare ciò, è necessario:

- Togliere le viti che fissano il carter di protezione (A Fig. 15), aprire il carter tirandolo verso l'esterno.
- Allentare le viti che fissano il moltiplicatore alla carpenteria (B Fig. 16).
- Agire sulla vite di registro (C Fig. 16) facendo in modo che le cinghie raggiungano la corretta tensione.
- Allungamento permesso 1 cm con una forza applicata di 5 Kg (Fig. 17).
- A cinghie tensionate controllare l'allineamento delle pulegge (Fig. 18).
- Fissare tutte le viti allentate.
- Rimontare il carter, fissandolo con le relative viti tolte in precedenza (Fig. 15).

machine sufficiently to prevent the spinning knives from touching the ground and progressively increase the PTO rate until reaching a nominal 540 rpm. If the knives have been mounted correctly, the rotor should turn without vibrations.

3.11 SIDE TRANSMISSION

Transmission of the motive power to the rotor is carried out by belt with adjustable pulley.

Periodically, and in case of malfunction or slipping, check the tension of the transmission belts as follows:

- Remove the bolts that fix the protective casing (A Fig. 15). Open the casing by pulling it outwards.
- Loosen the bolts that fix the overdrive to the structure (B Fig. 16).
- Work on the adjuster screw (C Fig. 16) in order to correctly tighten the belts. 1 cm tolerated elongation with a 5 kg force applied (Fig. 17).
- Check the pulley alignment (Fig. 18) once the belts have been tightened.
- Tighten all slackened bolts.
- Remount the casing and fix it in place with the previously removed bolts (Fig. 15).

teaux en rotation ne touchent pas le sol et augmenter progressivement la rotation de la P.d.F. jusqu'à la vitesse nominale de 540 tr/min.

Si les couteaux sont montés correctement le rotor doit tourner sans vibrations.

3.11 TRANSMISSION LATERALE

La transmission de la force motrice au rotor est effectuée par des courroies avec poulie réglable.

Contrôler régulièrement, ainsi qu'en cas de mauvais fonctionnement ou de ripage, la tension des courroies de transmission. Procéder comme suit:

- Oter les vis de fixation du carter de protection (A Fig. 15), ouvrir le carter en le tirant vers l'extérieur.
- Desserrer les vis qui fixent le multiplicateur à la charpente (B Fig. 16).
- Régler la vis (C Fig. 16) en faisant en sorte que les courroies atteignent la tension souhaitée.
- Allongement admis 1 cm avec une force appliquée de 5 kg (Fig. 17).
- Une fois les courroies tendues, contrôler l'alignement des poulies (Fig. 18);
- Fixer toutes les vis desserrées;
- Remonter le carter, en le fixant au moyen des vis enlevées précédemment (Fig. 15).

ren, und die Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle steigern, bis die Nennfrequenz von 540 Umdrehungen/min erreicht ist. Wenn die Messer korrekt montiert worden sind, muss der Rotor sich schwingungsfrei drehen.

3.11 SEITLICHER ANTRIEB

Die Antriebsübertragung zum Rotor erfolgt über Antriebsriemen mit einstellbaren Riemenscheiben. Die Spannung der Antriebsriemen ist in regelmäßigen Abständen zu überprüfen, bzw. sobald ein «Rutschen» der Riemen festgestellt wird. Zur Richtstellung der Spannung ist folgendes vorzugehen:

- Die Schrauben entfernen, die das Schutzgehäuse (A, Abb. 15) befestigen, das Gehäuse öffnen, indem man es nach außen zieht.
- Die Schrauben lockern, die das Übersetzungsgetriebe an den Stahleile befestigen (B Abb. 16).
- Die beiden Schrauben der Einstellvorrichtung (C, Abb. 16) so einstellen, daß die Riemen korrekt gespannt werden.
- Zulässige Verlängerung 1 cm mit angelegter Kraft von 5 kg (Abb. 17).
- Wenn die Riemen richtig gespannt sind, prüfen, daß die Riemenscheiben gut ausgerichtet sind (Abb. 18).
- Alle gelockerten Schrauben wieder anziehen.
- Das Gehäuse wieder montieren und mit den zuvor entfernten Schrauben befestigen (Abb. 15).

tar la máquina todo lo necesario para que las cuchillas en rotación no toquen el suelo y aumentar progresivamente la rotación de la T. d. F. hasta la frecuencia nominal de 540 rpm.

Si las cuchillas se han montado correctamente el rotor debe girar sin vibraciones.

3.11 TRANSMISIÓN LATERAL

La transmisión de la fuerza motriz al rotor se efectúa por medio de correas con polea ajustable.

Periódicamente y en caso de un funcionamiento defectuoso, o resbalamiento de las correas, controle la tensión de las correas de transmisión.

Para efectuar esto:

- Quitar los tornillos que fijan el cárter de protección (A Fig. 15); abrir el cárter, tirando de él hacia el exterior.
- Aflojar los tornillos que fijan el multiplicador al amazón (B Fig. 16).
- Con el tornillo de regulación (C Fig. 16), tensar correctamente las correas.
- Alargamiento permitido 1 cm con una fuerza aplicada de 5 Kg (Fig. 17).
- Con las correas tensas, controlar la alineación de las poleas (Fig. 18).
- Apretar todos los tornillos.
- Volver a montar el cárter, fijándolo con los correspondientes tornillos (Fig. 15).



Fig. 16

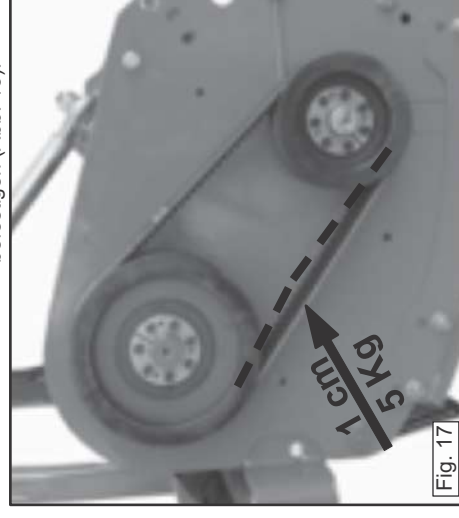


Fig. 17

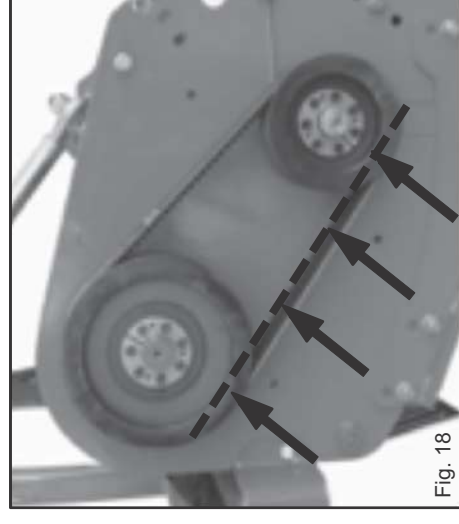


Fig. 18

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
3.12 SOSTITUZIONE CINGHIE per la sostituzione delle cinghie, è necessario seguire tutte le note del paragrafo «3.11 TRASMISSIONE LATERALE». Le cinghie usate subiscono uno stiramento, perciò per una corretta distribuzione delle forze vanno sempre sostituite assieme.	3.12 REPLACING THE BELTS Comply with all the instructions given in section «3.11 SIDE TRANSMISSION» when replacing the belts. Worn belts become stretched. To correctly distribute the forces, they must therefore always be replaced together.	3.12 CHANGEMENT DES COURROIES Pour le remplacement des courroies, il est nécessaire de suivre les instructions du paragraphe «3.11 TRANSMISSION LATERALE». Les courroies usées subissent un étirement, par conséquent, pour assurer une distribution appropriée des forces, elles doivent toujours être remplacées toutes ensemble.	3.12 WECHSEL DER RIEMEN Zum Ersetzen der Riemen sind die Anweisungen zu befolgen, die im Abschnitt «3.11 SEITENANTRIEB» stehen. Die gebrauchten Riemen unterliegen einer Dehnung, daher müssen sie gemeinsam ersetzt werden, um die Kräfte gleichmäßig zu verteilen.	3.12 SUSTITUCIÓN DE LAS CORREAS Para sustituir las correas, es necesario seguir las indicaciones del punto «3.11 TRANSMISION LATERAL». Las correas usadas ceden, por ello para una distribución correcta de las fuerzas hay que cambiarlas al mismo tiempo.
ATTENZIONE Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione alle planarità delle puleggie. Premere sulla cinghia, nella zona centrale fra le due pulegge, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig. 17). È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due puleggie (vedere linea tratteggiata Fig. 18), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle pulegge stesse.	ATTENTION When regulating the belt tension, pay particular attention to the level state of the pulleys. Press on the middle part of the belt between the two pulleys with a 5 Kg force. Each belt should give 1 cm (Fig. 17). In this respect we recommend placing an adequately long metallic ruler on the edges of the two pulleys (see broken line Fig. 18). The ruler should touch all four borders of the pulleys.	ATTENTION En tendant les courroies, il est recommandé de faire très attention à la planéité des poulies. Appuyer sur la courroie, dans la zone centrale entre les deux poulies, en exerçant une force de 5 kg. La force exercée doit provoquer une déformation sur la courroie concernée de 1 cm (Fig. 17). A ce sujet, il est conseillé de se munir d'une règle en métal ayant une longueur appropriée. En la posant sur les bords des deux poulies (voir ligne en pointillé Fig. 18), cette règle doit toucher les quatre bords des poulies.	ACHTUNG Beim Spannen der Antriebsriemen ist besonders auf die Planarität der Riemenscheiben zu achten. Im mittleren Abschnitt zwischen den beiden Riemenscheiben mit einer Kraft von 5 kg auf den Riemen drücken. Der einzelnen Riemen muß sich um 1 cm eindrücken lassen (Abb. 17). Es empfiehlt sich daher, einen Metallstab von geeigneter Länge auf die Ränder der beiden Scheiben aufzulegen (siehe Strichlinie Abb. 18), wobei dieser den Umfang der Scheiben an jeweils zwei Punkten berühren muß.	¡CUIDADO Al tensar las correas, preste mucha atención a la planicidad de las poleas. Presionar la correa, en la parte central entre las dos poleas, con una fuerza de 5 kg. La fuerza debe provocar una deformación de 1 cm (Fig.17) en cada correa. Para tal fin, es aconsejable utilizar una regla metálica con una longitud adecuada y apoyarla sobre los bordes de las dos poleas (véase línea punteada Fig. 18), la misma tiene que tocar los cuatro bordes de las poleas.
3.13 SPOSTAMENTO (LINCE-SP) La macchina, è munita di spostamento laterale meccanico o idraulico dell'attacco a tre punti (Fig. 19).	3.13 SHIFTING (LINCE-SP) The machine is equipped with mechanical or hydraulic side shifting of the three-point hitch support (Fig. 19).	3.13 DEPLACEMENT (LYNX-SP) Le machine est équipé d'un déplacement mécanique ou hydraulique latéral du bâti de l'attelage à trois points (Fig. 19).	3.13 VERSTELLUNG (LINCE-SP) Die Maschine verfügt über eine seitliche, mechanische oder hydraulische Verstellung des Geräts des 3 Punkte - Bocks (Abb. 19).	3.13 DESPLAZAMIENTO (LINCE-SP) La máquina está equipada con desplazamiento lateral mecánico o hidráulico del soporte del enganche de tres puntos (Fig. 19).



Fig. 19

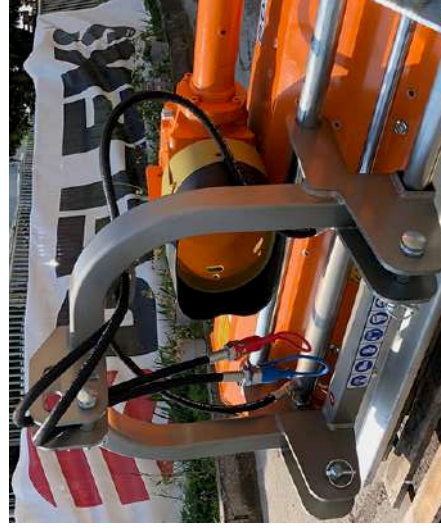


Fig. 20



Fig. 21

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
Questo spostamento viene utilizzato in caso di lavorazione in prossimità di fossati, o colture le quali richiedono lo spostamento della macchina lateralmente.	Shifting is utilized in case work is done near ditches or near crops which require lateral shifting of the machine.	On utilise ce dispositif pour travailler à proximité des fossés ou de cultures qui nécessitent le déplacement latéral de la machine.	Diese Verstellung wird vor allem bei Arbeiten in der Nähe von Gräben oder Kulturen, bei denen die Maschine seitlich bewegt werden muss, verwendet.	Dicho desplazamiento se utiliza cuando se trabaja cerca de fosos, o con cultivos que requieren el desplazamiento lateral de la máquina.
3.14 SPOSTAMENTO MECCANICO (SP)	3.14 MECHANICAL SHIFTIN (SP)	3.14 DEPLACEMENT MECANIQUE (SP)	3.14 MECHANISCHE VERSTELLUNG (SP)	3.14 DESPLAZAMIENTO MECÁNICO (SP)
Lo spostamento meccanico (o manuale) è da effettuare a macchina ferma, e staccata dal trattore.	Mechanical (or manual) shifting is to be carried out when the machine is stopped, and detached from the tractor.	Effectuer le déplacement mécanique (ou manuel) quand la machine est arrêtée et est détachée du tracteur.	Die mechanische (oder manuelle) Verstellung erfolgt ausschließlich bei stillstehender und vom Traktor abgeschlossener Maschine. Bei der Verstellung ist wie folgt vorzugehen:	Tiene que efectuar el desplazamiento mecánico (o manual) con la máquina parada, y desenganchar el tractor. Para el desplazamiento, proceda como indicado a continuación:
Per lo spostamento bisogna così procedere:	The procedure is the following:	Procéder comme suit:	folgt vorzugehen:	indicado a continuación:
- Togliere il perno (Fig. 19) dalla barra di fermo.	- Remove the pin (Fig. 19) from the retainer bar.	- Retirer l'axe (Fig. 19) de la barre de blocage.	- Den Bolzen von der Anschlagsschiene entfernen. (Abb. 19).	- Quitar el perno (Fig. 19) de la barra de bloqueo.
- Spostare il castello dell'attacco ai tre punti nella posizione desiderata al lavoro cui si intende fare.	- Move the mounting frame of the three-point hitch to the required work position.	- Déplacez le châssis de l'attelage à trois points dans la position de travail que vous souhaitez entreprendre.	- Das Gestell der Dreipunktaufhängung in die Position bringen, die für die auszuführende Arbeit gewünscht wird.	- Desplazar el castillete del enganche de tres puntos a la posición deseada para el trabajo que se quiere realizar.
- Posizionare la barra nel foro prescelto, e rimettere il perno.	- Place the bar in the required hole, then fit the pin back in place.	- Placer la barre dans le trou choisi et remettre l'axe.	- Die Schiene in das gewünschte Loch stecken und die Bolzen wieder vorstecken.	- Posicionar la barra en el agujero elegido y volver a colocar el perno
A questo punto è possibile agganciare la macchina al trattore.	The machine can now be hitched to the tractor.	Vous pouvez maintenant atteler la machine au tracteur.	Nun kann man das Gerät am Traktor anbauen.	A este punto ya se puede enganchar la máquina al tractor.
3.15 SPOSTAMENTO IDRAULICO (SPH)	3.15 HYDRAULIC SHIFTING (SPH)	3.15 DEPLACEMENT HYDRAULIQUE (SPH)	3.15 HYDRAULISCHE VERSTELLUNG (SPH)	3.15 DESPLAZAMIENTO HIDRÁULICO (SPH)
Una volta agganciata la macchina al trattore, collegare i tubi idraulici in dotazione, negli appositi attacchi del circuito idraulico sul trattore.	Once the machine is hooked to the tractor, connect the supplied hydraulic pipes to the suitable attachments on the hydraulic circuit of tractor. By operating the special levers located in the drivers position, lateral shifting can be carried out (Fig. 20).	Après avoir accroché la machine au tracteur, placer les tuyaux hydrauliques fournis de série dans les raccords correspondants du circuit hydraulique du tracteur. Agir sur les leviers prévus à cet effet qui se trouvent dans la cabine pour déterminer le déplacement latéral de la machine (Fig. 20).	Wurde die Maschine an den Traktor angeschlossen, müssen die Schlauchleitungen der Hydraulik (Teil der Maschinenlieferung) mit den dafür vorgesehenen Anschlüssen des Hydraulikumschlusses des Traktors verbunden werden. Mithilfe der dafür vorgesehenen Hebel, die sich am Fahrersitz befinden, kann die seitliche Verstellung der Maschine gesteuert werden (Abb. 20).	Una vez que ha enganchado la máquina al tractor, conecte los tubos hidráulicos suministrados, en las respectivas uniones del circuito hidráulico del tractor. Mediante la palanca correspondiente, colocada en el puesto de conducción, se determina el desplazamiento lateral de la máquina (Fig. 20).
3.16 RULLO	3.16 ROLLER	3.16 ROULEAU	3.16 WALZE	3.16 RODILLO
La macchina è fornita di rullo posteriore. Questo può essere regolato in 3 posizioni (Fig. 21):	The machine has a rear roller. This can be adjusted at 3 different positions (Fig. 21):	La machine est fournie avec rouleau arrière. Ceci peut être réglé en 3 positions (Fig. 21):	Die Maschine ist mit hinterer Walze. Auf der Innenseite kann das mit 3 verschiedenen Positionen (Abb. 21) eingestellt werden:	La máquina posee rodillo trasero. Esto puede ser regulado en 3 posiciones (Fig. 21):
- Se è fissato nei fori «B» la macchina è nelle posizioni basse.	- If it's fixed through the holes (B), the machine is in the lower positions.	- Si fixé par les trous (B) la machine est dans les positions inférieures.	- Wenn dieses durch Löcher (B) befestigt wird, befindet sich die Maschine auf die niedrigen Positionen.	- Si fijado a los a través de los agujeros (B) la máquina se encuentra en las posiciones bajas.
- Se è fissato nei fori «A» la macchina è nelle posizioni alte.	- If it's fixed through the holes (A) the machine is in the upper positions.	- Si fixé par les trous (A) la machine est dans les positions supérieures.	- Wenn dieses durch Löcher (A) befestigt wird, befindet sich die Maschine auf die höheren Positionen.	- Si fijado a los a través de los agujeros (A) la máquina se encuentra en las posiciones bajas.
3.17 IN LAVORO	3.17 IN WORK	3.17 EXECUTION DU TRAVAIL	3.17 BEI DER ARBEIT	3.17 ENFUNCIONAMIENTO
Norme per l'utilizzo in campo	Instructions for use in the field	Consignes pour l'utilisation sur champ	Vorschriften zur Verwendung auf dem Feld	Normas para la utilización en el campo
In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.	This section contains instructions about how to use the machine for work in complete safety.	Dans ce paragraphe sont indiqués les comportements à respecter dans la zone de travail pour utiliser la machine dans la plus grande sécurité.	In diesem Abschnitt sind die zum sicheren Maschinengebrauch zu befolgenden Verhaltensweisen im Arbeitsbereich angeführt.	En este párrafo se indican los comportamientos a seguir en el área de trabajo para un empleo de la máquina con total seguridad.

- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.
- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno sosti nella zona di pericolosità della macchina.
- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig. 22): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.

3.18 COME SI LAVORA

Utilizzo in campo

- Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:
- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
 - Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 giri/min.).

- Before actually using the machine, make sure that it operates correctly by allowing the rotor to idle for a few minutes.
- Always make sure that there are no bystanders within the operating range of the machine whilst it is running.
- Disengage the PTO before lifting the machine. Do not operate it when the machine is raised before getting off the tractor.
- Comply with the safety distances when working near built-up areas or roads (Fig. 22): 5 meters each side, 10 meters at the rear.

3.18 HOW TO WORK

Use in the field

- Hitch the machine to the tractor correctly and proceed in the following way:
- Using the power lift controls, lower the machine until the rear roller rests on the ground and the tools are near to the ground without touching it.
 - Engage the PTO and gradually accelerate the tractor engine until the PTO is spinning at the required speed (540 rpm).

- Avant d'utiliser la machine contrôler le bon fonctionnement en faisant tourner à vide le rotor pendant quelques minutes.
- S'assurer toujours que pendant les travaux il n'y a personne qui stationne dans la zone dangereuse d'action de la machine.
- Débrayer la P.D.F. avant de soulever la machine, ne pas l'actionner quand la machine est soulevée avant de descendre du tracteur.
- Lors du travail à proximité des habitations ou des routes, respecter les distances de sécurité (Fig. 22): 5 mètres sur les côtés, 10 mètres à l'arrière.

3.18 COMMENT TRAVAILLER

AVEC LA MACHINE

- Utilisation sur champ**
Après avoir attelé correctement la machine au tracteur, procéder de la manière suivante:
- En agissant sur les commandes du relevage, abaisser la machine jusqu'à ce que le rouleau arrière appuie sur le sol et que les outils arrivent à proximité du sol sans le toucher.
 - Embrayer la P.D.F. et accélérer graduellement le tracteur jusqu'à ce que la P.D.F. atteigne la vitesse de (540 tours/min).

- Die Maschine vor dem Gebrauch auf einwandfreien Betrieb überprüfen und den Rotor ein paar Minuten lang leer drehen lassen.
- Stets sicherstellen, daß sich während der Bearbeitungen niemand im Gefahrenbereich der Maschine aufhält.
- Vor dem Anheben der Maschine die Zapfwelle auskuppeln, Arbeiten Sie nicht mit angehobener Maschine und stoppen Sie diese immer, bevor Sie vom Traktor absteigen. Bei der Arbeit in Nähe von Wohnhäusern oder Straßen die Sicherheitsabstände einhalten (Abb. 22): 5 m seitlich, 10 m hinten.

3.18 WIE MAN MIT DER MASCHINE ARBEITET

Verwendung auf dem Feld

- Nachdem man die Maschine richtig am Schlepper angehängt hat, wie folgt vorgehen:
- Anhand der Bedienungen des Krafthebers der Maschine so weit absenken, bis die hintere Walze am Boden aufliegt und sich die Werkzeuge in Nähe des Bodens befinden, ohne ihn zu berühren.
 - Die Zapfwelle einkuppeln und den Schlepper stufenweise beschleunigen, bis die Zapfwelle 540 Umdrehungen/Min. erreicht.

- Antes de utilizar la máquina controlar el buen funcionamiento haciendo girar en vacío el rotor algunos minutos.
- Cerciorarse siempre que durante los trabajos ninguno permanezca en la zona de peligrosidad de la máquina.
- Desconectar la TDF antes de elevar la máquina, no accionarla con la máquina elevada antes de descender del tractor.
- Trabajando cerca de casas o carreteras respetar las distancias de seguridad (Fig. 22): 5 metros lateralmente, 10 metros posteriormente.

3.18 CÓMO SE TRABAJA

Utilización en el campo

- Después de haber enganchado correctamente la máquina en el tractor operar del siguiente modo:
- Con los mandos del elevador, bajar la máquina hasta que el rodillo trasero se apoye sobre el terreno y los equipos se posicionen cerca del terreno sin tocarlo.
 - Conectar la TDF y acelerar gradualmente el tractor hasta alcanzar la velocidad de la TDF (540 rpm).

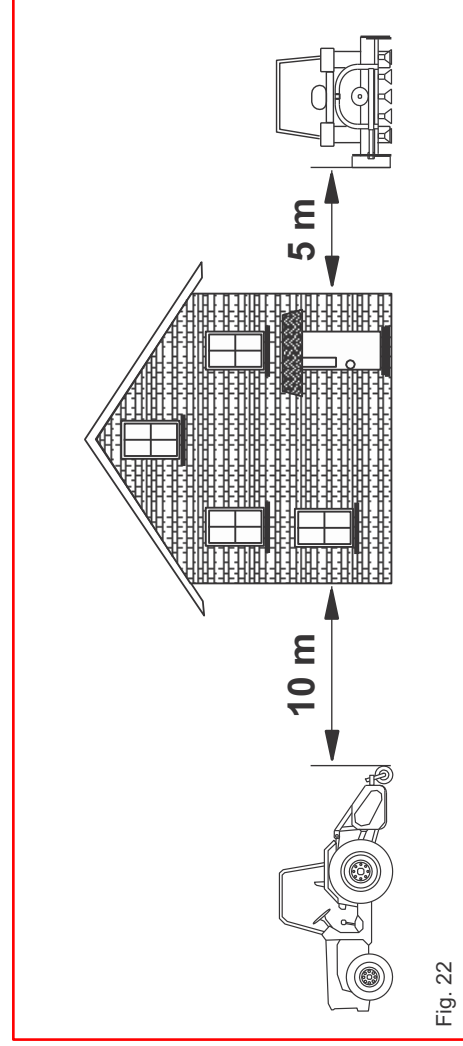


Fig. 22

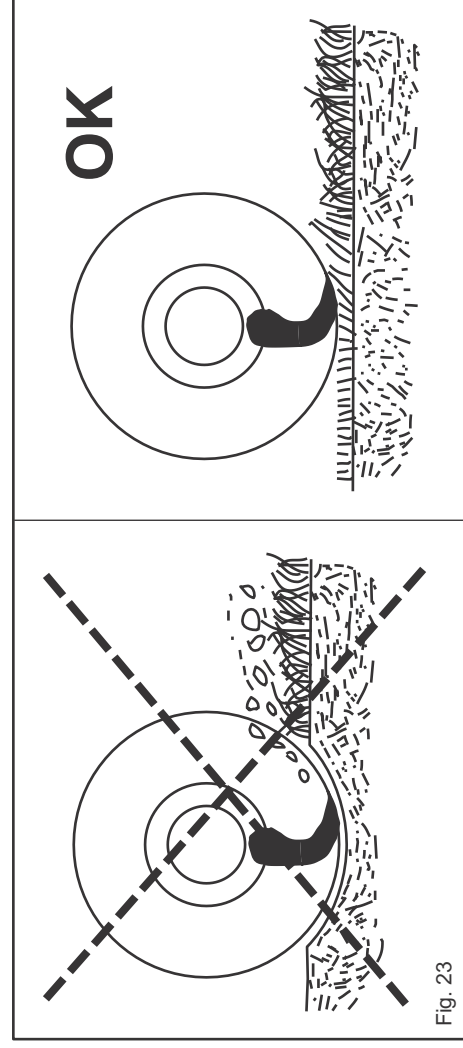


Fig. 23

È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.

- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.
- Se necessario regolare con il sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio (coltelli o mazze) vadano a contatto con il terreno (Fig. 23).
- Se necessario regolare la velocità del trattore (vedi tabella velocità consigliata).
- Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm).

Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo. In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.

It is highly inadvisable to exceed this rate as the machine has been sized to provide its utmost efficiency at these speeds.

- Engage the gear and begin to work.
- Adjust the work height with the power lift controls if necessary. Remember that the cutting tools (knives or hammers) must not touch the ground (Fig. 23). Modify the speed of the tractor if necessary (see table of recommended speeds).
- Adjust the position of the roller to raise or lower the cutting height from the ground (min. height 3 cm).

Ground speed

- Remember that the tractor's ground speed must be regulated to suit the type and quantity of material being cut as an **excessive speed** will damage the transmission components and make them quickly wear out. This will result in a poor quality cut while coarse material could be thrown up having overcome the envisaged safety limits owing to greater inertia.

Vitesse d'avancement

- Il ne faut pas oublier que la vitesse d'avancement du tracteur doit être réglée en fonction du type et de la quantité de produit à broyer car une **vitesse excessive** peut endommager les organes de transmission, en les usant prématurément.

Dans ce cas le produit sera mal broyé avec danger d'éjection de gros débris mal broyés qui, à cause de la grande inertie peuvent dépasser les limites de sécurité prévues.

Il est absolument déconseillé de dépasser les tours indiqués ci-dessus car la machine a été dimensionnée pour fonctionner à ces vitesses et obtenir le meilleur rendement possible de celle-ci.

- Passer la vitesse et commencer à travailler.
- Si nécessaire régler la hauteur de travail avec le relevage, en évitant de mettre les organes de coupe (couteaux ou marteaux) en contact avec le sol (Fig. 23).
- Si nécessaire régler la vitesse du tracteur (voir tableau de la vitesse conseillée).
- Le réglage de la position du rouleau permet d'augmenter ou de diminuer la hauteur de coupe par rapport au sol (hauteur min. 3 cm).

Keinesfalls die o. g. Umdrehungen überschreiten, weil die Maschine zum Betrieb mit diesen Geschwindigkeiten dimensioniert ist und auf diese Weise die maximale Leistung erbringt.

- Den Gang einkuppeln und mit der Bearbeitung beginnen.
- Gegebenenfalls mit dem Kraftheber die Arbeitshöhe regeln und dabei vermeiden, daß die Schneidorgane (Messer oder Schlegel) den Boden berühren (Abb. 23).
- Gegebenenfalls die Schleppergeschwindigkeit regeln (siehe Tabelle Empfohlene Geschwindigkeit).
- Durch die Verstellung der Walzenposition wird die Schnitthöhe vom Boden erhöht oder verringert (Mindesthöhe 3 cm).

Fahrgeschwindigkeit

- Es ist zu beachten, daß die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers der Art und Beschaffenheit des zu häckselnden Materials entsprechend einzustellen ist, weil eine zu **hohe Geschwindigkeit** die Antriebsorgane beschädigt und zu deren vorzeitigem Verschleiß führt.

In diesem Fall wird das Material schlecht zerkleinert und eventuell grobes Material ausgestoßen, das aufgrund der größeren Trägheit die vorgesehenen Sicherheitsgrenzen überschreiten kann.

No superar nunca las revoluciones máximas ya que la máquina ha sido dimensionada para funcionar a las velocidades prescriptas, ofreciendo a las mismas el máximo rendimiento.

- Conectar la marcha y comenzar el trabajo.
- Si es necesario regular con el elevador la altura de trabajo, evitando que los componentes de corte (cuchillas o martillos) toquen el terreno (Fig. 23).
- Si es necesario regular la velocidad del tractor (véase tabla velocidad aconsejada).
- Regulando la posición del rodillo se aumenta o se disminuye la altura de corte respecto al terreno (altura mín. 3 cm).

Velocidad de avance

- Es necesario recordar que es preciso regular la velocidad de avance del tractor respecto al tipo y a la cantidad de material a cortar, ya que una **velocidad excesiva** daña los componentes de la transmisión, provocando un desgaste prematuro.

En este caso se presentará una trituración de mala calidad, con la posible expulsión de material de gran tamaño, que por su mayor inercia, puede superar los límites de seguridad previstos.

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h) RECOMMENDED GROUND SPEEDS (kph) VITESSES D'AVANCEMENT CONSEILLÉES (km/h) EMPFOHLENE FAHRGESCHWINDIGKEIT (km/h) VELOCIDADES DE AVANCE ACONSEJADAS (km/h)															
TIPO DI MATERIALE TYPE OF MATERIAL TYPE DE PRODUIT MATERIALART TIPO DE MATERIAL															
Erba rada / Sparse grass / Herbe clairsemée Lichtes Gras / Hierba rala	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5	5,5	6	6,5	7	8
Erba incolta / Uncultivated grass / Herbe en friches Wild wachsendes Gras / Hierba no cultivada															
Sarmenti fino a 2 cm di diametro / Twigs up to 2 cm in diameter / Sarments jusqu'à 2 cm de diamètre Ranken bis zu 2 cm Durchmesser / Sarmentos hasta 2 cm de diámetro															
Sarmenti fino a 3 cm di diametro / Branches up to 3 cm in diameter / Sarments jusqu'à 3 cm de diamètre Ranken bis zu 3 cm Durchmesser / Sarmentos hasta 3 cm de diámetro															

**CAUTELA**

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 24).

**PERICOLO**

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione. Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina.

Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopracitato.

**CAUTELA**

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina. Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina abbassata, né tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 25). Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia (Fig. 26).

**CAUTION**

The speed of the tractor with the machine working must not exceed 10 Km/hr in order to avoid breakage or damages (Fig. 24).

**DANGER**

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.

Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine.

The operator must also pay attention to the above.

**CAUTION**

Avoid idling the machine when away from the ground. While at work, avoid working in reverse gear or taking curves with the machine lowered (Fig. 25). Always raise the machine when changing direction or reversing gears (Fig. 26).

**PRUDENCE**

La vitesse du tracteur avec le machine en fonctionnement ne doit pas dépasser 10 km/heure afin d'éviter des ruptures ou des dommages à la machine (Fig. 24).

**DANGER**

Pendant le travail la herse peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux.

Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine.

L'opérateur également doit faire attention.

**PRUDENCE**

Eviter de faire tourner le broyeur à vide (en dehors du terrain).

En phase de travail, éviter d'effectuer des virages quand la machine est abaissée et surtout de travailler en marche arrière (Fig. 25).

Soulever toujours la machine pour changer de direction ou pour faire demi-tour (Fig. 26).

**VORSICHT**

Die Geschwindigkeit des Traktors mit montierter Maschine darf 10km/h unter keinen Umständen überschreiten, um eventuelle Schäden zu vermeiden (Abb. 24).

**GEFAHR**

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden.

Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten.

Auch der Schleppfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

**VORSICHT**

Der Betrieb der Häckselmaschine außerhalb des zu bearbeitenden Grunds (Leerlauf) ist absolut zu vermeiden. Während des Betriebs sollten Kurven bei abgesenkter Maschine, sowie Arbeiten im Rückwärtsgang vermieden werden (Abb. 25).

Die Maschine ist bei jedem Richtungswechsel unbedingt anzuheben (Abb. 26).

**ADVERTENCIA**

La velocidad del tractor con la máquina trabajando no debe superar los 10 km/h para evitar roturas o daños (Fig. 24).

**PELIGRO**

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes.

Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos.

También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

**ADVERTENCIA**

No haga girar el triturador en vacío (fuera del terreno).

Durante el trabajo, no efectúe curvas con la máquina esté baja, ni mucho menos marcha atrás (Fig. 25).

Siempre levante la máquina para cambiar de dirección e invertir la marcha (Fig. 26).

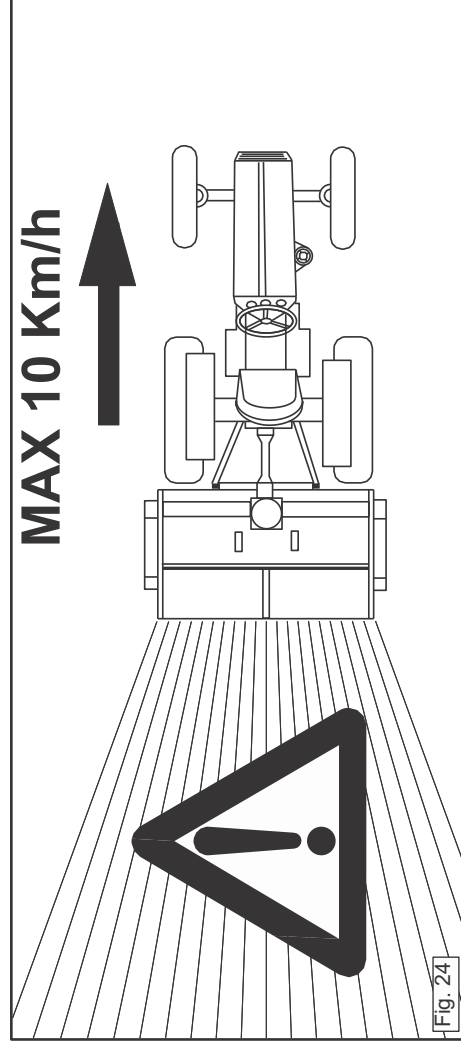


Fig. 24

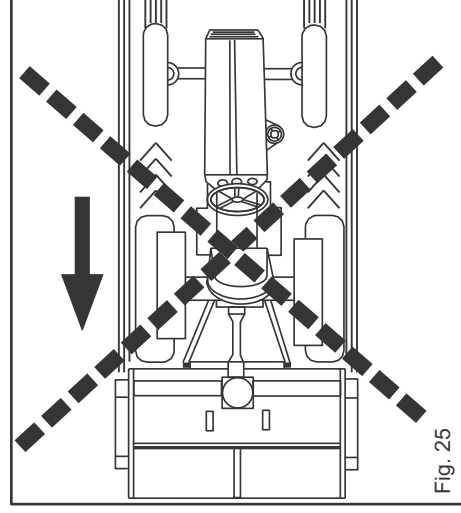


Fig. 25

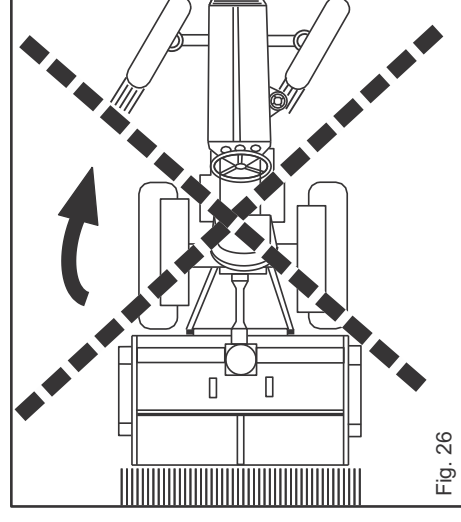


Fig. 26

Durante il trasporto, e ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento della macchina, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 30÷35 cm circa (Fig. 27).

Evitare di immergersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.

Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente. In caso contrario si potrebbero arrecare forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

3.19 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

During transport, and whenever raising the machine becomes a necessity, the hoisting unit of the tractor should be regulated in order that the shredder is never raised from the ground more than 30-35 cm (Fig. 27).

Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.

Lower the machine slowly. Do not allow it to drop violently on to the ground. To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

3.19 USEFUL ADVICE FOR THE TRACTOR DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Excessive cutting of the product to be sheared

- Slightly raise the machine from the ground, adjusting the height with the wheels (the shredder must not touch the ground with the blades).
- Increase the forward speed.

Durant le transport et chaque fois qu'il faut soulever le broyeur, veiller à ce que le groupe de soulèvement du tracteur soit réglé afin que le broyeur ne se soulève du sol que de 30÷35 cm environ (Fig. 27).

Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.

Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement.

Dans le cas contraire vous risquez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.

3.19 CONSEILS UTILES POUR LE TRACTORISTE

Nous reportons ci-dessous quelques conseils utiles concernant les problèmes qui pourraient se présenter durant le travail.

Emiettement excessif du produit à hacher

- Soulever légèrement la machine du terrain en réglant la hauteur à l'aide des roues (le broyeur ne doit pas toucher le terrain avec les lames).
- Augmenter la vitesse d'avancement.

Während des Transports, bzw. bei jeder Art von Beförderung der Maschine, bei der diese angehoben wird, ist darauf zu achten, daß das Hubwerk des Traktors so eingestellt ist, daß die Maschine höchsten 30 - 35 cm vom Boden angehoben wird (Abb. 27).

Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann.

Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird. Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.

3.19 RATSCHLÄGE FÜR DEN FAHRER

Nachstehend sind einige Ratschläge angeführt, die dem Lenker des Traktors bei eventuell auftretenden Problemen während des Betriebs nützlich sein könnten.

Übermäßiges Zerkleinern des Materials

- Die Maschine leicht anheben; dazu die Räder neu einstellen (die Höhe muß derart eingestellt werden, daß die Messer den Boden nicht berühren).
- Die Fahrgeschwindigkeit erhöhen.

Durante el transporte y cada vez que sea necesario levantar el triturador, es oportuno que el grupo de levantamiento del tractor esté regulado de manera tal que el triturador no se levante más de 30÷35 cm aproximadamente de la tierra (Fig. 27).

Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.

No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente.

De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.

3.19 CONSEJOS ÚTILES PARA EL TRACTORISTA

A continuación, indicamos algunos consejos útiles para los problemas que se pueden presentar durante el trabajo.

Trituración excesiva del producto por picar

- Levante ligeramente la máquina del terreno, ajustando la altura con las ruedas (el triturador no tiene que tocar el terreno con las cuchillas).
- Aumente la velocidad de avance.

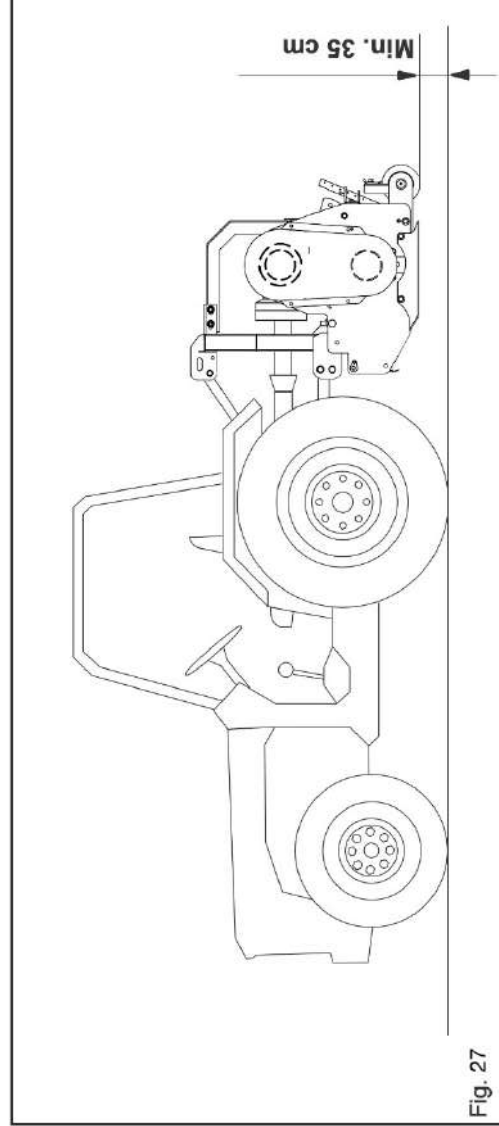


Fig. 27

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare - Abbassare leggermente la macchina sul terreno. - Ridurre la velocità d'avanzamento. - Non lavorare su terreni troppo bagnati.	Scant cutting of the product to be sheared - Slightly lower the machine to the ground. - Reduce forward speed. - Do not work on ground that is too damp.	Emiettement trop faible du produit à hacher - Abaisser légèrement le machine sur le terrain. - Réduire la vitesse d'avancement. - Ne pas travailler sur des terrains trop mouillés.	Das Material wird ungenügend zerkleinert - Die Maschine etwas gegen den Boden absenken. - Die Fahrgeschwindigkeit vermindern. - Nicht bei zu nassem Boden arbeiten.	Trituración escasa del producto por picar - Baje ligeramente la máquina sobre el terreno. - Reduzca la velocidad de avance. - No trabaje sobre terrenos muy mojados.
Intasamento del rotore - Terreno troppo bagnato per lavorare. - Sollevare la macchina dal terreno. - Ridurre la velocità d'avanzamento. - Evitare di lavorare in presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.	Clogging of the rotor - Ground too wet to work. - Raise the machine from the ground. - Reduce forward speed. - Avoid working in presence of very tall grass. Eventually clean away what has collected on sides of rotor in order to prevent excessive overheating.	Engorgement du rotor - Terrain trop mouillé pour travailler. - Soulever le machine du terrain. - Réduire la vitesse d'avancement. - Eviter de travailler en présence d'herbe trop haute, enlever éventuellement les déchets qui se sont déposés sur les supports de chaque côté du rotor pour éviter une surchauffe excessive.	Verschmutzung des Rotors - Zu nasse Bodenverhältnisse. - Die Maschine leicht anheben. - Die Fahrgeschwindigkeit mindern - Nicht bei zu hohem Graswuchs arbeiten; die Seiten des Rotors von möglichen Ablagerungen gut reinigen, um eine Überhitzung zu vermeiden.	Atascamiento del rotor - Terreno muy mojado para trabajar. - Levante la máquina del terreno. - Reduzca la velocidad de avance. - No trabaje con hierbas muy altas, eventualmente, limpie perfectamente de los costados del rotor lo que se acumuló sobre los soportes, para evitar sobrecalentamientos excesivos.
Ingolfamento del vano rotore - Terreno troppo bagnato. Erba molto alta. - Arrestare il motore. - Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme. - Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.	Clogging in the rotor compartment - Soil too wet. Very tall grass. - Stop the engine. - Make sure that all moving parts are at a standstill. - Thoroughly clean all the accumulated material from the rotor compartment with an adequate tool.	Bourrage du compartiment rotor - Sol trop mouillé. Herbe trop haute. - Stopper le moteur. - S'assurer que toutes les parties en mouvement sont arrêtées. - Nettoyer soigneusement avec des équipements appropriés le compartiment rotor de tout ce qui s'est accumulé.	Verstopfung des Rotorraums - Boden zu nass. Gras zu hoch. - Den Motor anhalten. - Sicherstellen, dass alle beweglichen Teile still stehen. - Den Rotorraum mit dazu passender Vorrichtung sorgfältig reinigen und alles, was sich darin angesammelt hat, entfernen.	Ahogado del compartimiento rotor - Terreno demasiado mojado. Vegetación demasiado alta. - Parar el motor. - Cerciorarse que todas las partes en movimiento estén paradas. - Quitar escrupulosamente con equipamientos adecuados todo lo que se haya acumulado en el compartimiento rotor.
La macchina rimbalza sul terreno o vibra - Corpi estranei bloccati fra i coltelli. - Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno. - Coltelli consumati o rotti. - Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.	The machine bounces on the ground, or vibrates - Foreign bodies are caught in the blades. - Blades mounted incorrectly, without the helicoidal arrangement, or with the edge penetrating into the ground. - Blades worn or broken. - Deformation of the rotor due to blows received from foreign bodies in the central part, during work.	Le machine rebondit sur le terrain ou vibre - Corps étrangers bloqués entre les lames. - Lames montées de façon incorrecte sans la disposition hélicoïdale ou avec le bord qui pénètre dans le terrain. - Lames usées ou cassées. - Déformation du rotor due à des coups donnés dans la partie centrale par des corps étrangers durant le travail.	Die Maschine arbeitet ruckartig oder vibriert - Fremdkörper sind zwischen den Messern blockiert. - Falsch montierte Messer - entweder ohne schraubenförmige. - Messer falsch montiert, ohne Wendelanordnung oder mit in den Boden eindringenden Kanten. - Abgenutzte oder gebrochene Messer. - Verformung des Rotors aufgrund von Schlägen (eventuell durch Fremdkörper) an dessen Mitte.	El triturador salta sobre el terreno o vibra - Hay cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas. - Las cuchillas no han sido instaladas correctamente, sin la disposición helicoidal o con el borde que penetra en el terreno. - Las cuchillas están desgastadas o rotas. - El rotor está deformado a causa de golpes que ha recibido en la parte central durante el trabajo, producidos por cuerpos extraños.
Altri inconvenienti La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, sminuzza troppo sul lato destro. Accorciare il braccio destro.	Other inconveniences The machine does not work in the same way along all its width, e.g. it shreds more on the right side. Shorten the right arm.	Autres inconvénients Le machine ne travaille pas de la même façon sur toute la largeur. Par exemple, il émiette trop du côté droit. Raccourcir le bras droit.	Weitere Störungen und Probleme Die Maschine arbeitet nicht gleichmäßig über die gesamte Breite. Sie zerkleinert z.B. mehr auf der rechten Seite. Den rechten Ausleger verkürzen.	Otros inconvenientes El triturador no trabaja de la misma manera en todo el ancho. Por ejemplo, tritura demasiado en la parte derecha. Acorte el brazo derecho.
Lavoro in collina Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.	Working on hills When possible, proceed by moving upwards in the direction of the slope. If it is not possible to avoid working along the sides of the hill, work from top to bottom to reduce the terracing effect.	Travail en colline Si possible, travailler «en montant» dans le sens de la pente. Sinon, éviter de travailler le long des flancs de la colline, effectuer les passages du haut vers le bas pour réduire l'effet terrasse.	Arbeiten auf hügeligem Boden Falls möglich, sollte «ansteigend» gearbeitet werden. Kann ein Arbeiten entlang der Seiten eines Hügels nicht vermieden werden, so empfiehlt sich ein Arbeiten von oben nach unten, um den Terrasseneffekt so weit als möglich zu vermeiden.	Trabajo en colinas Si es posible, «suba» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar trabajar a lo largo de las laderas de la colina, efectúe pasajes desde arriba hacia abajo para reducir el efecto terraza.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
Osservazioni pratiche Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore. Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.	Practical hints The worked ground must always be on the right of the driver. The best system is to work in alternating strips.	Observations pratiques Le terrain travaillé devrait toujours se trouver à la droite du conducteur. Le meilleur système est de travailler à bandes alternées.	Praktisches Die zu bearbeitende Fläche sollte sich stets auf der rechten Seite des Lenkers befinden. Am geeignetsten ist ein Arbeitsvorgang in abwechselnden Streifen.	Observaciones prácticas El terreno elaborado siempre tiene que estar a la derecha del conductor. El mejor sistema es el de trabajar por hileras alternadas.
3.20 PARCHEGGIO 	3.20 PARKING 	3.20 STATIONNEMENT 	3.20 PARKEN 	3.20 APARCAMIENTO 
AVVERTENZA Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni: - Abbassare la macchina fino a terra. - Assicurarsi che la macchina venga depositata su una superficie idonea. - Posizionare a terra rullo e slitte, come indicato in Fig. 28 per garantire maggiore stabilità alla macchina.	WARNING In order to ensure the stability of the machine, follow these instructions when it is unhooked from the tractor: - Lower the machine to the ground. - Make sure that machine is parked on a proper surface. - Position the rear roller and the side skids as indicated in Fig. 28 to make the machine more stable.	ATTENTION Afin de garantir la stabilité de machine quand il est détaché du tracteur, suivre les indications suivantes: - Abaisser le machine jusqu'au sol. - Il faut s'assurer que la machine soit parkée sur une surface appropriée. - Placer le rouleau arrière et les patins latéraux de la manière indiquée sur la Fig. 28 pour garantir une plus grande stabilité de la machine.	HINWEIS Um die Stabilität der Maschine zu sichern, sobald diese vom Traktor abgeschlössen wird, ist auf Folgendes zu achten: - Die Maschine auf den Boden absenken. - Stellen Sie sicher, dass die Maschine auf einer geeigneten Unterlage aufgestellt ist. - Den Walze und Schutzblenden so positionieren wie in der Abb. 28 gezeigt, um der Maschine mehr Standsicherheit zu verleihen.	ADVERTENCIA Para asegurar la estabilidad de la máquina cuando lo desenganche del tractor, siga las siguientes indicaciones: - Baje la máquina hasta el suelo. - Asegurarse que la máquina sea aparcada sobre una superficie apropiada. - Posicionar el rodillo trasero y los patines laterales de apoyo como se indica en la Fig. 28 para garantizar mayor estabilidad a la máquina.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo manuale hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.

Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che fango, polveri o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è necessario usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.



AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.

Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.

Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.

Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.0 MAINTENANCE

The various operations of periodic maintenance are listed below.

Lower operating costs and longer life for the machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

The time-frames for intervention listed in this manual are only of an informative nature and are relative to normal conditions of use.

Therefore they may undergo variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

In case of more difficult service conditions, maintenance interventions will logically increase.

- Before injecting lubricating grease into the lubricators, it is important to thoroughly clean them in order to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the grease and diminishing - or even annulling - the effect of the lubrication.
- When adding, or changing, oil it is necessary to use the same type of oil used previously.



WARNING

Always keep oil and grease away from children.

Always carefully read the warnings and precautions indicated on the containers.

Avoid contact with the skin. After using, wash hands at length and thoroughly.

Treat used oils in conformity with the anti-pollution laws in force.

4.0 ENTRETIEN

Nous reportons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer régulièrement.

L'observation méthodique et constante de ces normes permet de réduire au maximum les frais d'entretien et d'avoir une plus longue durée de la machine.



PRUDENCE

Les temps d'intervention ne sont reportés dans ce manuel qu'à titre informatif et se réfèrent à des conditions normales d'emploi. Ils peuvent donc subir des modifications selon le type d'utilisation, le milieu plus ou moins poussiéreux, les agents atmosphériques, etc.

Si les conditions de fonctionnement sont plus difficiles, les opérations d'entretien doivent naturellement être plus fréquentes.

- Avant d'injecter la graisse lubrifiante dans les graisseurs, il faut les nettoyer soigneusement pour empêcher que la boue, la poussière ou des corps étrangers se mélangent à la graisse, en diminuant ou même en annulant l'effet du graissage.
- Quand on rajoute de l'huile ou quand on la change, il faut toujours utiliser le même type d'huile.



ATTENTION

Tenir l'huile et la graisse hors de portée des enfants.

Lire attentivement le mode d'emploi et les indications reportés sur les bidons. Eviter le contact avec la peau.

Après l'utilisation, se laver soigneusement et à fond.

Recycler les huiles usées conformément aux lois antipollution en vigueur.

4.0 WARTUNG

Nachstehend sind die in regelmäßigen Abständen auszuführenden Wartungsarbeiten aufgelistet.

Das Befolgen dieser Hinweise gewährleistet unter anderem geringere Betriebskosten, sowie längere Lebensdauer der Maschine.



VORSICHT

Die in vorliegender Gebrauchsanleitung angeführten Zeitabstände sind als rein informativ zu betrachten und beziehen sich auf normale Betriebsbedingungen.

Es könnte sich daher als nötig erweisen, diese Zeitabschnitte aufgrund der jeweiligen Anforderungen und Betriebsbedingungen (z.B.: saisonbedingte Umstände, mehr oder wenig staubiges Arbeitsklima usw.) zu verlängern oder zu verkürzen.

- Bevor die Schmiervorrichtungen mit Schmiermittel gefüllt werden, ist zu kontrollieren, daß diese frei von Schmutz- oder Staubablagerungen sind, die sich anderenfalls mit dem Schmiermittel vermischen und so den Effekt der Schmierung aufheben könnten.
- Beim Ölwechsel oder beim Nachfüllen von Schmieröl ist darauf zu achten, die gleiche Art von Öl zu benutzen.



HINWEIS

Kinder sind von Schmierölen und Schmierfetten unbedingt fernzuhalten. Beachten Sie stets die Hinweise und Vorschriften auf den Verpackungen. Den Kontakt mit der Haut vermeiden. Nach Anwendung der Schmiermittel die Hände sorgfältig reinigen.

Die ausgebrannten Öle gemäß der landesgültigen Vorschriften in Sachen Umweltschutz entsorgen.

4.0 MANTENIMIENTO

A continuación, indicamos las diferentes operaciones de mantenimiento que tienen que efectuarse con periodicidad.

Un costo menor de trabajo y una larga duración de la máquina dependen, entre otras cosas, de la observación metódica y constante de dichas normas.



ADVERTENCIA

Los tiempos de intervención indicados en este manual tienen sólo la función de informar y se refieren a condiciones normales de empleo, por lo tanto, pueden sufrir variaciones de acuerdo al tipo de trabajo, ambiente más o menos polvoroso, factores estacionales, etc.

En el caso de condiciones más difíciles de trabajo, tiene que aumentar, lógicamente, las operaciones de mantenimiento.

- Antes de inyectar la grasa lubricante en los engrasadores, es necesario limpiar cuidadosamente los engrasadores mismos, para que el lodo, polvo o cuerpos extraños no se mezclen con la grasa, disminuyendo, o incluso anulando, el efecto de la lubricación.
- Cuando agregue o cambie el aceite, es necesario usar el mismo tipo de aceite utilizado anteriormente.



ADVERTENCIA

Siempre mantenga los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños. Lea atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases.

Evite el contacto con la piel. Tras el uso, lávese cuidadosamente y a fondo. Trate los aceites usados de acuerdo con la leyes vigentes contra la contaminación.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE - Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa. In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.	4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE - Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service. In particular, after having checked the times for wear, tighten the screws. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.	4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL - Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général. En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, serrez à fond les vis. A cette occasion vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.	4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN - Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen. Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer sind insbesondere die Schrauben zu ziehen. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.	4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO - Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma. En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, ajustar a fondo los tornillos. En esta ocasión es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina.
4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE - Ingrassare le crociere dell'albero cardanico. - Ingrassare i cuscinetti del rotore. - Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli. - Aprire il cofano posteriore e verificare che il vano rotore sia pulito e sgombrato da eventuali residui di lavorazione.	4.2 EVERY 8 WORK HOURS - Grease the cardan shaft cross journals. - Grease the bearings of the rotor. - Check the tightness of the fastening bolts of the blades. - Open the rear hood and check to make sure that the rotor housing is clean and free from plant residues.	4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL - Graissez les croisillons de l'arbre à cardans. - Graisser les roulements du rotor. - Contrôler le serrage des boulons de fixation des lames. - Ouvrir le capot arrière et vérifier que le compartiment du rotor est propre, sans résidus du travail effectué.	4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN - Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren. - Die Lager des Rotors schmieren - Die Befestigungsbolzen der Messer festziehen. - Die hintere Haube öffnen und sicherstellen, dass der Rotorraum sauber ist und keine etwaigen Verarbeitungsreste enthält.	4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO - Engrasar las crucetas del árbol cardánico. - Engrase los cojinetes de rotación. - Controle que los pernos de sujeción de las cuchillas estén bien apretados. - Abrir el capot trasero y controlar que el compartimiento rotor esté limpio y libre de todo residuo de elaboración.
4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE - Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all'altezza del foro di livello (5 Fig. 29).	4.3 EVERY 50 HOURS OF WORK - Check the oil level in the overdrive box, filling it up, if necessary, to the notch on the indicator (5 Fig. 29).	4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL - Contrôler le niveau d'huile dans le boîtier du multiplicateur, au besoin rajouter de l'huile jusqu'au repère qui se trouve sur la jauge (5 Fig. 29).	4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN - Den Ölstand im Übersetzungsgetriebehäusle prüfen und eventuell bis zum Füllstrich auffüllen (5 Abb. 29).	4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO - Controle el nivel de aceite en la caja del multiplicador, si es necesario, res-tablézcalo hasta la muesca del nivel (5 Fig. 29).
4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE - Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig. 29).	4.4 EVERY 400 HOURS OF WORK - Carry out a complete oil change of the overdrive, discharging all the oil from the discharge cap located below the overdrive box (4 Fig. 29).	4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL - Changer complètement l'huile du multiplicateur, en évacuant l'huile par le bouchon de vidange qui se trouve sous le boîtier du multiplicateur (4 Fig. 29).	4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN - Das gesamte Öl des Übersetzungsgetriebes wechseln. Das Öl vollkommen über die Ablassöffnung, die sich auf der Unterseite des Gehäuses befindet, auslaufen lassen (4 Abb. 29).	4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO - Cambie totalmente el aceite del multiplicador, descargándolo por el tapón de descarga que está colocado abajo de la caja del multiplicador (4 Fig. 29).
4.5 MESSA A RIPOSO A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile: - Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo. - Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate. - Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.	4.5 STORAGE Proceed in the following way at the end of the season or if the machine is to remain unused for a long period of time: - Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed. - Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts. - Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.	4.5 REMISSAGE A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes: - Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchezle soigneusement. - Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées. - Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des couteaux.	4.5 RUHEPERIODEN Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen: - Den Maschine gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen. - Auf das Vorhandensein etwaiger Schädlinge oder Verschleißstellen prüfen und die schadhafte Teile ersetzen. - Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.	4.5 PERIODOS DE REPOSO Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos: - Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla. - Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas. - Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones, en particular aquellos que fijan las cuchillas.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto. Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche: - Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare. - Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne. - Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle. Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni. In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento. Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.	- Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place. It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again: - Check the level of the oil in the gearbox and top up if necessary. - Check the greasing points and add grease if required. - Check all bolts and tighten them if necessary. If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again. Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled. Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.	- Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec. Lors de la prochaine «mise en service» il est conseillé d'effectuer les vérifications suivantes: - Contrôler les niveaux d'huile de la boîte de vitesses, éventuellement faire un rajout. - Vérifier les points de graissage; si nécessaire en rajouter. - Contrôler le serrage de toutes les vis et si nécessaire les serrer. Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état. Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement. Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.	- Alle Schmierstelle gründlich schmieren, die Oberfläche mit einer Kunststoffplane schützen und das Gerät dann wegstellen und in einem trockenen Raum aufbewahren. Bei der nächsten «Inbetriebnahme» der Maschine sollte man die folgenden Kontrollen vornehmen: - Die Ölstände im Getriebegehäuse und im Antriebskörper prüfen und ggf. Öl nachfüllen. - Die Schmierstellen prüfen, bei Bedarf nachschmieren. - Alle Schrauben auf festen Sitz prüfen und bei Bedarf nachziehen. Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet. Wenn die Maschine aus dem Betrieb gezogen werden soll, müssen die spezifischen Gesetze des Landes beachtet werden, in dem man das Gerät benutzt, insbesondere die Umweltschutzgesetze. Vergessen Sie nicht, daß die Herstellerfirma für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.	- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco. Para la siguiente «puesta en servicio» de la máquina, se aconseja efectuar los siguientes controles: - Controlar el nivel de aceite de la caja de velocidades, eventualmente restablecer el nivel. - Controlar los puntos de engrase: si es necesario engrasar. - Controlar que todos los tornillos estén bien ajustados y si es necesario apretarlos. Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones. En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo país, en particular las leyes anticontaminación. Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

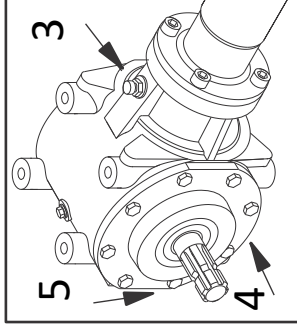
4.6 LUBRIFICAZIONE

4.6 LUBRICATION

4.6 LUBRIFICATION

4.6 SCHMIERDIENST

4.6 LUBRICACION



OIL KGs

150	0,8
170	0,8
190	0,8
210	0,8



- 1) Ingrassatore fusello rotore.
- 2) Gruppo moltiplicatore.
- 3) Tappo introduzione olio moltiplicatore.
- 4) Tappo scarico olio moltiplicatore.
- 5) Tappo livello olio moltiplicatore.

- 1) Rotor spindle lubricator.
- 2) Overdrive unit.
- 3) Cap for inlet overdrive oil.
- 4) Cap for discharge overdrive oil.
- 5) Cap for overdrive oil level.

- 1) Graisseur mandrin rotor.
- 2) Groupe multiplicateur.
- 3) Bouchon de remplissage huile moltiplicateur.
- 4) Bouchon de vidange huile moltiplicateur.
- 5) Bouchon niveau d'huile multiplicateur.

- 1) Schmiernippel der Rotorspindel.
- 2) Übersetzungsgetriebe.
- 3) Verschluss Einlaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.
- 4) Verschluss Ablaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.
- 5) Verschluss Ölstand des Übersetzungsgetriebes.

- 1) Engrasador del árbol del rotor.
- 2) Grupo moltiplicador.
- 3) Tapón de llenado del aceite del moltiplicador.
- 4) Tapón de descarga del aceite del moltiplicador.
- 5) Tapón de nivel del aceite del moltiplicador.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO SHELL SPRAX S2 A 80W/90** - Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO SHELL GADUS S2 V220 AC2** o equivalente.

LUBRICANTS

- It is advisable to use **SHELL SPRAX S2A 80W/90** OIL or equivalent for the overdrive unit. It is advisable to use **SHELL GADUS S2 V220 AC2** GREASE or equivalent for all greasing points.

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

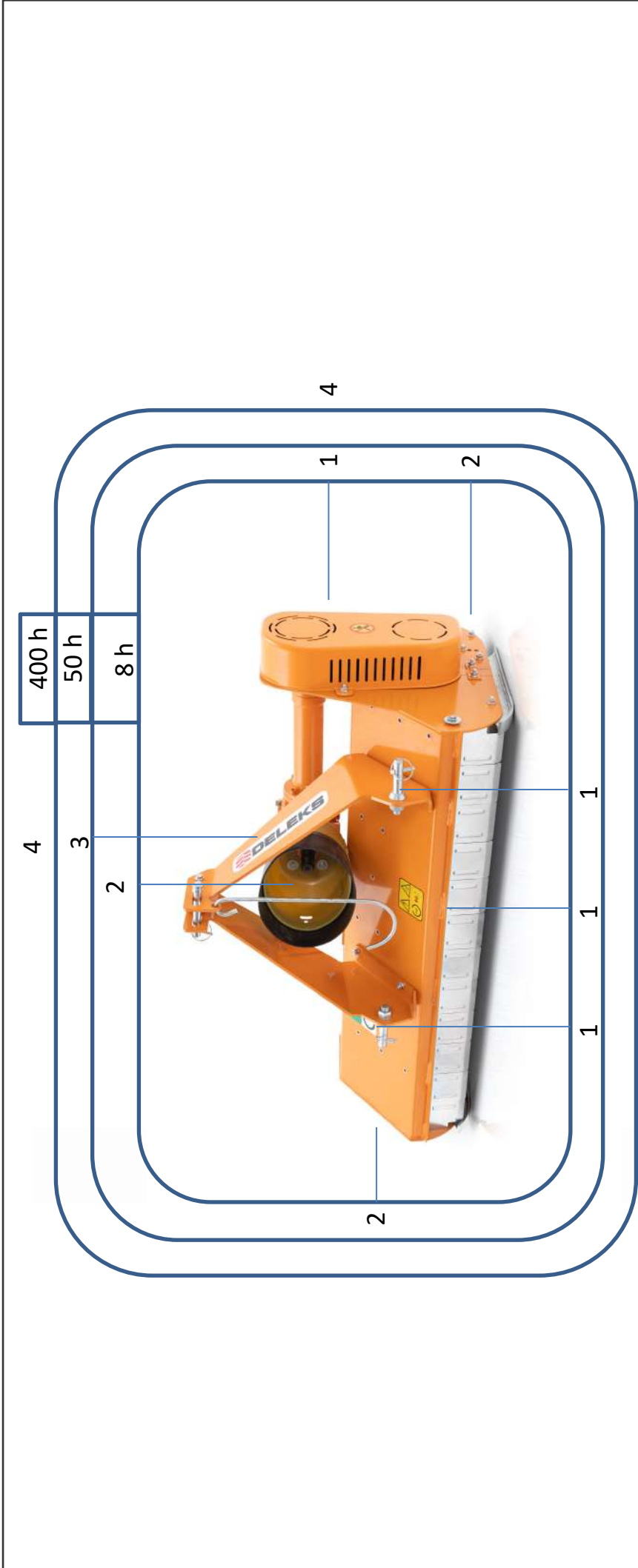
- Huile conseillée pour le groupe moltiplicateur: **HUILE SHELL SPRAX S2 A 80W/90** ou équivalente. Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE SHELL GADUS S2 V220 AC2** ou équivalente.

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmierlen des Übersetzungsgetriebe: **ÖL SHELL SPRAX S2 A 80W/90**. Für alle Schmierstellen: **FETT SHELL GADUS S2 V220 AC2** oder eine gleichwertige Sorte.

LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo moltiplicador: **HUILE SHELL SPRAX S2 A 80W/90** o equivalente. Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA SHELL GADUS S2 V220 AC2** o equivalente.



8 h = Ogni 8 ore / Every 8 hours / Toutes les 8 heures /
 Alle 8 Betriebsstunden / Cada 8 horas
 50 h = Ogni 50 ore / Every 50 hours / Toutes les 50 heures /
 Alle 50 Betriebsstunden / Cada 50 horas
 400 h = Ogni 400 ore / Every 400 hours / Toutes les 400 heures /
 Alle 400 Betriebsstunden / Cada 400 horas

1 = CONTROLLARE / CHECK / CONTROLEZ / KONTROLLE / CONTROLAR
 2 = INGRASSARE / GREASE / GRAISSEZ / SCHMIEREN / ENGRASAR
 3 = CONTROLLARE LIVELLO / CHECK LEVEL / CONTROLEZ NIVEAU
 KONTROLLE ÖLSTAND / CONTROLAR NIVEL
 4 = SOSTITUIRE / CHANGE / VIDANGER / ERSETZEN / SOSTITUIR

Fig. 30

4.8 INCONVENIENTI E CAUSE

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrare la tensione. Sostituire le cinghie.
Surriscaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surriscaldamento gruppo coppia conica.	Mancanza di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati sollecitati lateralmente.	Alzare la macchina dal terreno durante le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.

4.8 INCONVENIENCES AND CAUSES

Inconvenience	Cause	Remedy
Excessive vibration.	Breakage or excessive wear of blades and hammers. Blades or hammers blocked on pin. Inadequate balancing of rotor. Wear of rotor bearings.	Replace the worn or cracked pieces. Clean and grease the pins. Check the weight of the of the blades/hammers block Remove and replace bearings and seals.
Imperfect cut due to lowering of engine speed.	Belt tension insufficient. Belts excessively worn.	Regulate tension. Replace belts.
Overheating of belts.	Incorrect tension of belts. Transmission axis and rotor axis out of alignment.	Check tension. Check alignment.
Overheating of bevel gear pair.	Lack of oil. Oil depleted.	Add oil to proper level. Replace.
Rapid wearing of blades or hammers. Loss of oil from transmission, belt side.	Work position too low, blades touching ground. Wear and breakage of oil seal.	Adjust height of rotor from ground. Replace seal.
Deformation of the supports of the roller or wheels.	The supports of the roller and the wheels have undergone side stress.	Raise the machine from the ground when in reverse gear.
Deformation of protective guards.	In order to assume the work position, the machine - from a raised position (transport) - has been lowered onto the material to be shredded.	The machine must be in the work position before touching the material to be shredded.

4.8 INCONVÉNIENTS ET CAUSES

Inconvénient	Cause	Remède
Vibrations excessives.	Rupture ou usure excessive des lames ou des masses. Blocage des lames ou des masses sur le goujon. Équilibrage du rotor non approprié. Usure des roulements du rotor.	Remplacer les pièces usées ou abîmées. Nettoyer et graisser les goujons. Contrôler le poids des lames ou des masses. Démonter et changer les roulements et les joints
La coupe n'est pas parfaite à cause. d'une chute de vitesse du moteur.	Tension des courroies insuffisante. Usure excessive des courroies.	Régler la tension. Remplacer les courroies.
Surchauffe des courroies.	Mauvaise tension des courroies. Désalignement entre axe renvoi et axe moteur.	Contrôler la tension. Contrôler l'alignement.
Surchauffe groupe couple conique.	Absence d'huile. Huile usée.	Rajouter de l'huile. Changer l'huile.
Usure rapide des lames ou des masses.	Position de travail trop basse, les lames ou les masses touchent le terrain.	Régler la hauteur du rotor par rapport au terrain.
Fuites d'huile de la transmission du côté des courroies.	Usure ou rupture du pare-huile.	Remplacer le pare-huile.
Déformation des supports du rouleau ou des roues.	Les supports du rouleau ou des roues sont été sollicités latéralement.	Lever la machine du terrain durant les demi-tours.
Déformation des ailettes de protection.	De la position soulevée (transport), la machine a été abaissée sur le matériau à hacher pour assumer la position de travail.	La machine doit assumer la position de travail avant de toucher le matériau à hacher.

4.8 STÖRUNGEN UNDEREN URSACHEN

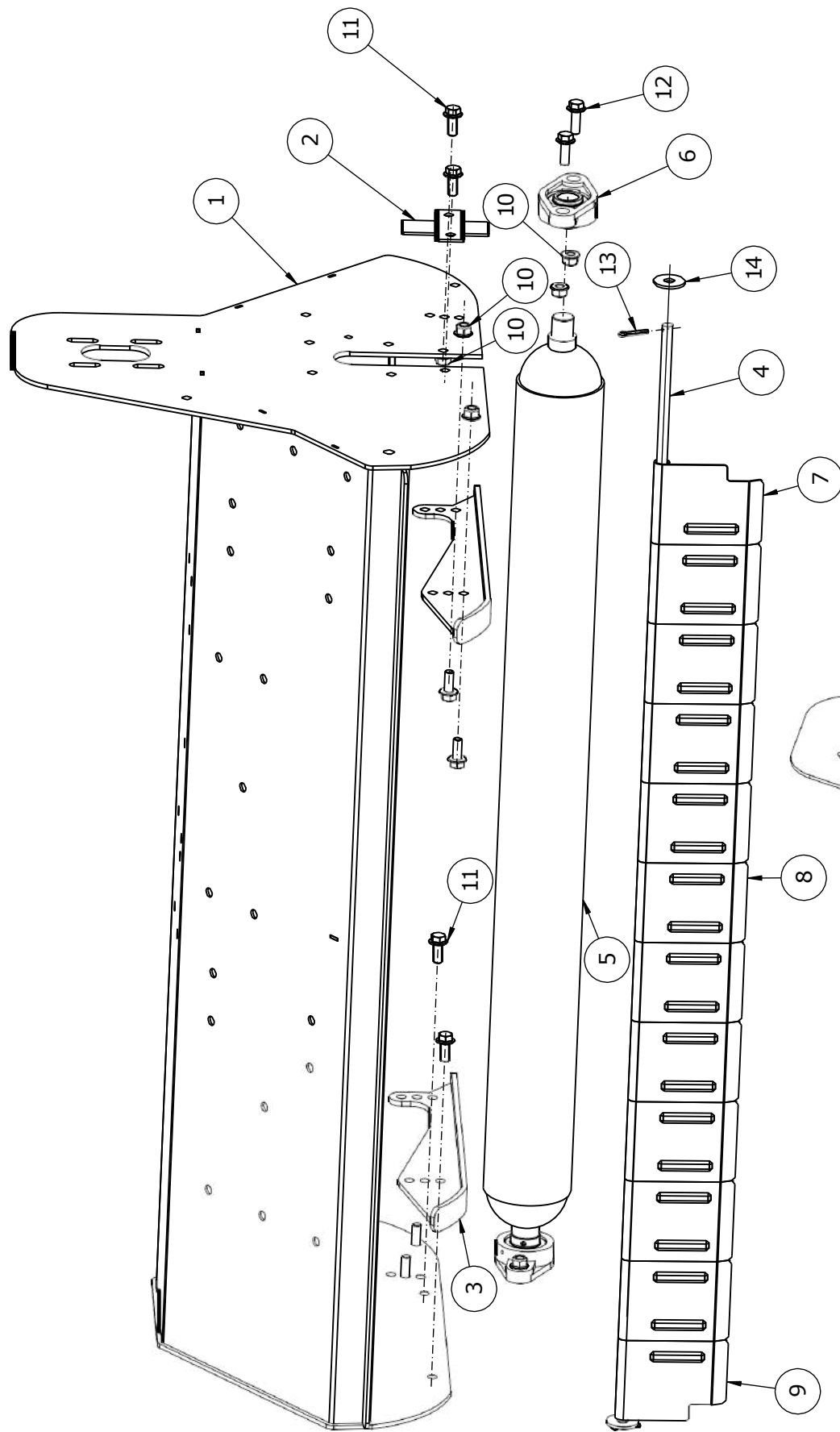
Störung	Ursache	Behebung
Übermäßiges Vibrieren der Maschine	Beschädigte oder abgenutzte Messer Sperrung der Messer auf den Bolzen Auswuchtung des Rotors nicht korrekt Abgenutzte Lager des Rotors	Die abgenutzten oder beschädigten Teile ersetzen Die Bolzen reinigen und schmieren Das Gewicht der Messerblöcke kontrollieren Die Lager und Dichtungen abmontieren und auswechseln
Schnitt nicht korrekt aufgrund eines Motorabfalls	Spannung der Antriebsriemen ungenügend Übermäßige Abnutzung der Riemen	Die Spannung neu einstellen Die Antriebsriemen auswechseln
Überhitzung der Antriebsriemen	Falsche Spannung Falsche Ausrichtung der Rotorachse und der Rücklaufachse	Die Spannung kontrollieren Die Ausrichtung kontrollieren
Überhitzung des Kegelmoments	Zu wenig Öl Ausgebranntes Öl	Öl nachfüllen Öl wechseln
Zu schnelle Abnutzung der Messer	Zu niedrig eingestellt, berühren den Boden	Den Abstand des Rotors vom Boden vergrößern
Auslaufen des Öls aus dem Seitenantrieb	Abnutzung bzw. Beschädigung der Ölfangkappe	Die Ölfangkappe auswechseln
Verformung der Halterungen der Räder bzw. der Walzen	Die Halterungen wurden seitlich belastet	Die Maschine während eines Richtungswechsels immer anheben
Verformung der Schutzblenden	Die Maschine wurde nach einer Beförderung zum Betrieb auf des zu bearbeitende Material abgesenkt Material kommt	Die Maschine muß in Betriebsposition gebracht werden, bevor sie in Berührung mit dem zu bearbeitenden

4.8 INCONVENIENTES Y CAUSAS

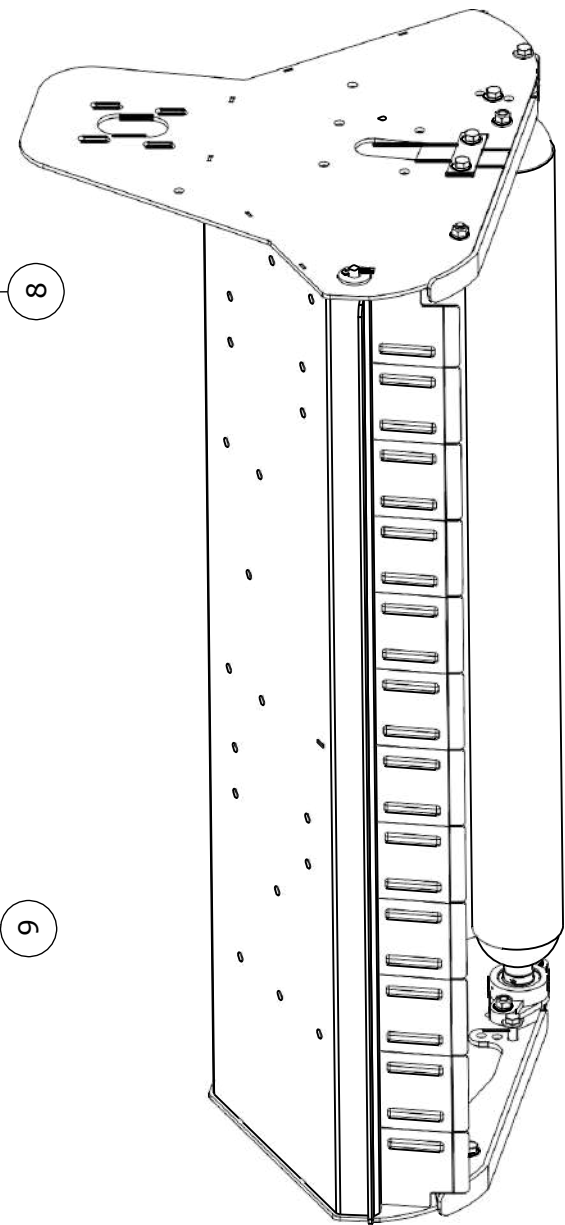
ESPAÑOL

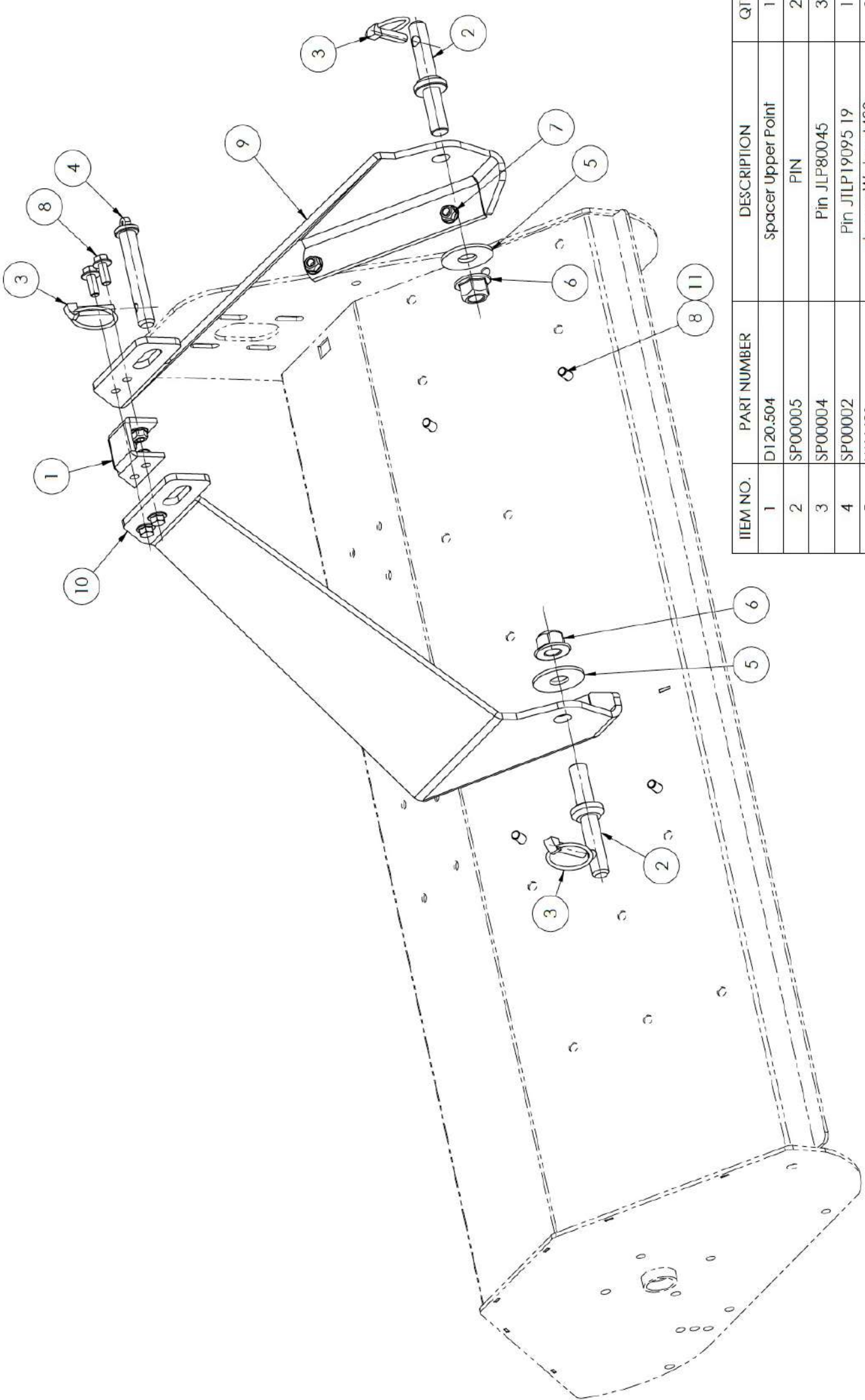
Inconveniente	Causa	Solución
Vibraciones excesivas.	Las cuchillas o marrazas están rotas o muy desgastadas. Las cuchillas o marrazas están bloqueadas sobre el perno. El rotor no está balanceado adecuadamente. Los cojinetes del rotor están desgastados.	Sustituya las piezas gastadas o agrietadas. Limpie y engrase los pernos. Controle el peso de los bloques cuchillas o marrazas. Desmonte y sustituya los cojinetes y la juntas.
Corte no óptimo a causa de una disminución de la velocidad del motor.	Las correas no están lo suficientemente tensas. Las correas están muy gastadas.	Ajuste la tensión. Sustituya las correas.
Sobrecalentamiento de las correas.	La tensión de las correas es incorrecta. El eje de transmisión y el eje rotor están desalineados.	Controle la tensión. Controle la alineación.
Sobrecalentamiento del grupo par cónico.	Falta aceite. El aceite está muy usado.	Restablezca el nivel. Sustitúyalo.
Desgaste rápido de las cuchillas o marrazas.	La posición de trabajo es muy baja, tocan el terreno.	Ajuste la altura del rotor con respecto al terreno.
Pérdidas de aceite desde la transmisión del lado de las correas.	El sello de aceite está gastado o roto.	Sustituya el sello de aceite.
Deformación de los soportes del rodillo o de las ruedas.	Los soportes del rodillo o de las ruedas fueron esforzados lateralmente.	Levante la máquina del terreno durante las inversiones de marcha.
Deformación de las aletas de protección.	Desde una posición alta (transporte), la máquina para asumir la posición de trabajo, fue bajada sobre el material por picar.	La máquina debe adoptar la posición de trabajo, antes de encontrar el material por picar.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
5.0 PARTI DI RICAMBIO Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni: - Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura. Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 7). - Numero di codice della parte richiesta rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento. - Descrizione del particolare e quantità richiesta. - Mezzo di trasporto. Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. - Le spese di trasporto si intendono semipre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino. N.B.: Il termine Destro o Sinistro indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore	5.0 SPARE PARTS Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications: - Type, model and serial number of the machine. These data are punched on the data plate (A page 7) with which every implement is equipped. - Code number of the required spare part. This will be found in the spare parts catalogue. - Description of the part and required quantity. - Table number - Means of dispatch. If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure. - Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination. NOTE: The terms Right or Left indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.	5.0 PIECES DÉTACHÉES Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes: - Type, modèle et numéro de série de la machine. Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A page 7) de chaque outil. - Numéro de code de la pièce détachée indiqué sur le catalogue des pièces détachées. - Description de la pièce et quantité requise. - Numéro de plan. - Moyen d'expédition. Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure. Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port. N.B.: Le terme Droite ou Gauche indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.	5.0 ERSATZTEILE Die Ersatzteile müssen über den Vertragshändler bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen: - Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts. Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Seite 7), mit dem jedes Gerät versehen ist. - Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile. Diese stehen im Ersatzteilkatalog. - Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl. - Tafelnummer. - Versandmittel. Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzögerung aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt. - Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist. Anm.: Die Begriffe rechts und links sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.	5.0 PIEZAS DE REPUESTO Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones: - Tipo, modelo y número de matrícula del equipo. Dichos datos están impresos en la relativa placa (A página 7) presente en el equipo. - Número de código de la parte requerida presente en el catálogo repuestos. - Descripción de la pieza y cantidad requerida. - Número de ilustración - Medio de transporte. En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor. - Los gastos de transporte se considerarán siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino. NOTA: El termino Derecho o Izquierdo indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

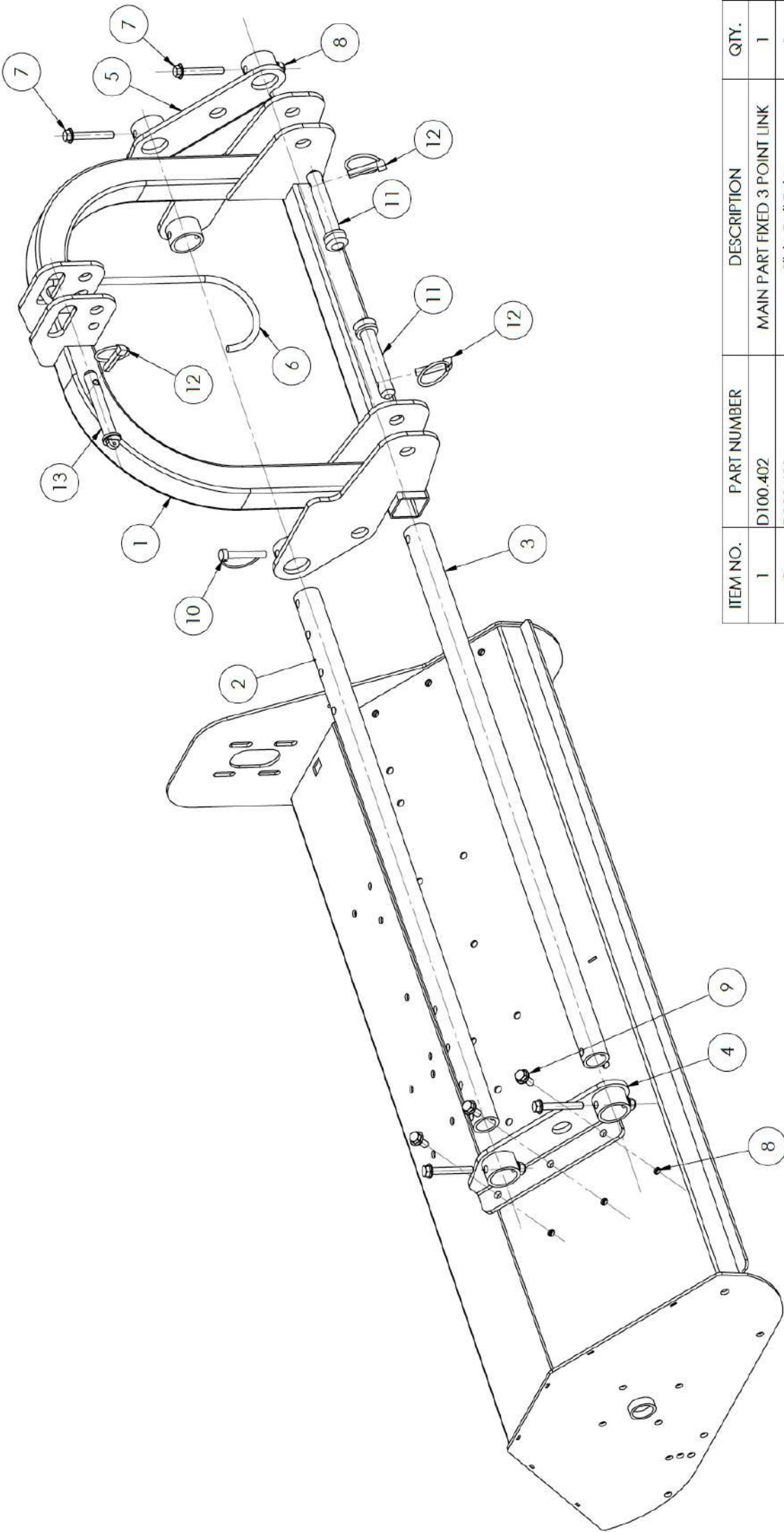


ITEM NO.	PART NUMBER	DESCRIPTION	QTY.
1	D120/D140/D160.002	Hood D120/D140/D160	1
2	D120.007	Side baffle	1
3	D120.012A	Skid D Mower	2
4	D120.015	Shaft Baffel D120/D140/D	6
5	D120.201	ROLLER D120 WELDED	1
6	UCFL-205-25	Bearing-Ляреп UCFL-205-25	2
7	D160.005	Front Plate R	1
8	D160.003	Front Plate	10
9	D160.006	Front Plate L	1
10	FN-M10	Flanged Nut - Гайка с периферия M10	10
11	FB-M10x25	Flanged Bolt-Болт с периферия-M10x25	6
12	FB-M10x30	Flanged Bolt-Болт с периферия-M10x30	4

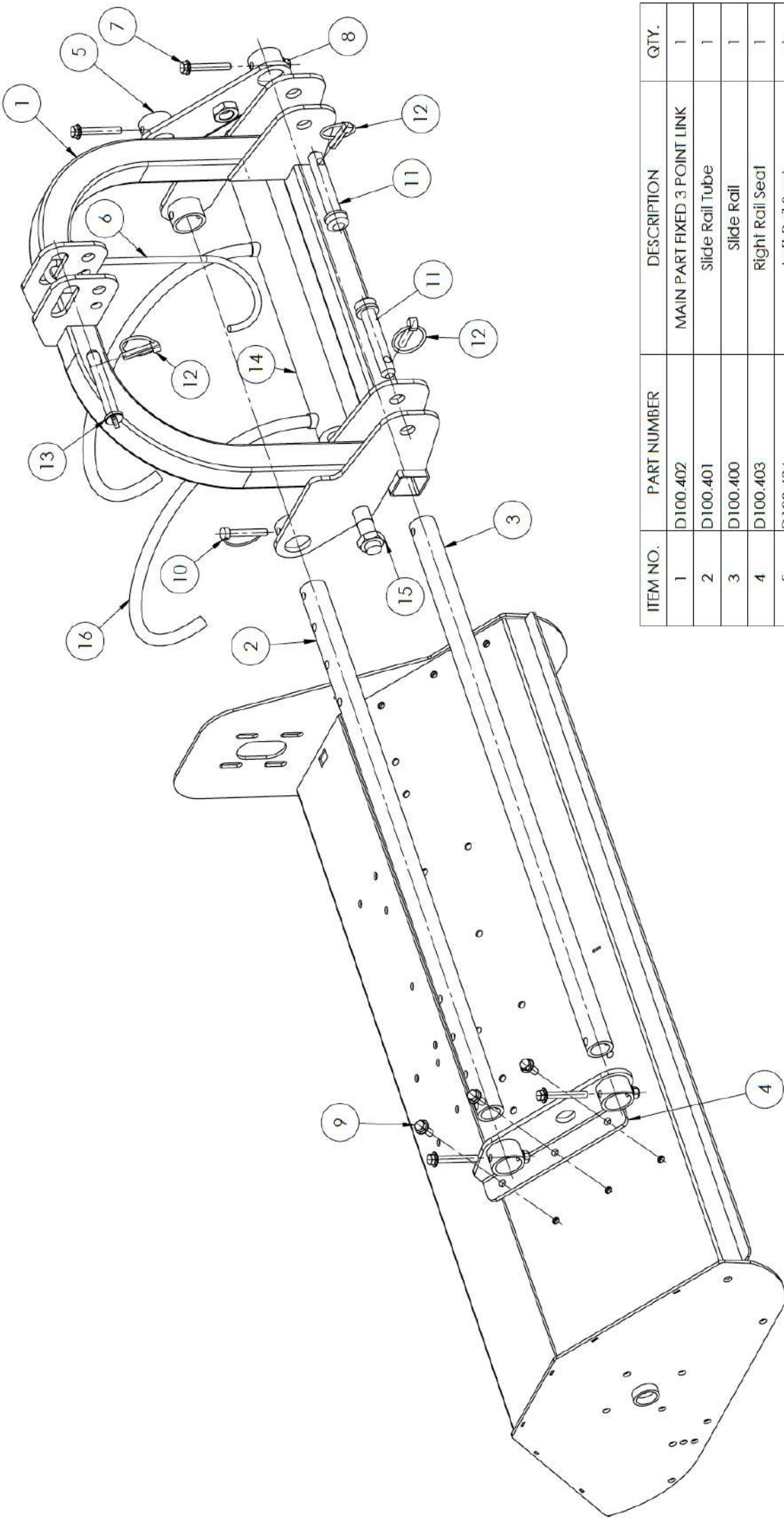




ITEM NO.	PART NUMBER	DESCRIPTION	QTY.
1	D120.504	Spacer Upper Point	1
2	SP00005	PIN	2
3	SP00004	Pin JLP80045	3
4	SP00002	Pin JILP19095 19	1
5	LW-M20	Large Waher-M20	2
6	FN-M20	Flanged Nut - M20	2
7	FN-M10	Flanged Nut -M10	8
8	FB-M10x25	Flanged Bolt-M10x25	8
9	D120.003L	Fixed Linkage D Mower L	1
10	D120.003R	Fixed Linkage D Mower R	1
11	LW-M10	Large Waher-M10	4



ITEM NO.	PART NUMBER	DESCRIPTION	QTY.
1	D100.402	MAIN PART FIXED 3 POINT LINK	1
2	D100.401	Slide Rail Tube	1
3	D100.400	Slide Rail	1
4	D100.403	Right Rail Seat	1
5	D100.404	Left Rail Seat	1
6	D120.408	Hook	1
7	FB-M10x70	Flanged Bolt-M10x70	4
8	FN-M10	Flanged Nut - M10	10
9	FB-M10x25	Flanged Bolt-M10x25	6
10	SP00003	Pin JPTO1058R	1
11	SP00001	Pin JTLP22105 22	2
12	SP00004	Pin JLP80045	3
13	SP00002	Pin JTLP19095 19	1



ITEM NO.	PART NUMBER	DESCRIPTION	QTY.
1	D100.402	MAIN PART FIXED 3 POINT LINK	1
2	D100.401	Slide Rail Tube	1
3	D100.400	Slide Rail	1
4	D100.403	Right Rail Seat	1
5	D100.404	Left Rail Seat	1
6	D120.408	Hook	1
7	FB-M10x70	Flanged Bolt-M10x70	4
8	FN-M10	Flanged Nut - M10	10
9	FB-M10x25	Flanged Bolt-M10x25	6
10	SP00003	Pin JPTO1058R	1
11	SP00001	Pin JTLP22105 22	2
12	SP00004	Pin JLP80045	3
13	SP00002	Pin JTLP19095 19	1
14	D120.407	Hydraulic Cylinder	1
15	TFIN-M24x2	Thin Fine Thread Nut-M24x2	4
16	HYDRAULICHOSE-1500	HYDRAULIC HOSE	2



DELEKS Srl

Via Industriale, 23/25
25028 - Verolanuova (Brescia) - Italy
www.deleks.it - info@deleks.com

Tel. +39-030-6585725 - Fax +39-030-6585722

DELEKS DEUTSCHLAND GmbH

Miesberg
185235 - Pfaffenhofen an der Glonn (DE)
www.deleks.de
info@deleks.de

Tel: (+49)(0)8134/2169136

DELEKS FRANCE S.a.r.l.

Zone Artisanale Toul An Ibil
29217 Plougonvelin – (FR)
www.deleks.fr

information@deleks.com

Tel: (+33) 0975129256